在留資格別 生活マニュアル

船橋版

Manual on how to live by resident's status - Funabashi version

各类在留资格生活手册船桥版

Cẩm nang cuộc sống sinh hoạt theo tình trạng cư trú phiên bản Funabashi

भसिा अनुसार जीवन यापनका नयिमावली फुनाबासी संस्करण

අදාල වීසා බලපත්‍රයට අනුව ජීවත් වීමේදී අවශ්‍ය උපදෙස් (නොහොත් අත්පොත) (ෆුනබෂි නගරයට අදාළ සංස්කරණය)

発行：船橋市外国人総合相談窓口

2024年3月

Funabashi Multilingual Information Center

がいこくじんの　そうだんまどぐち

船橋市外国人総合相談窓口

自分のことばで、相談しよう

無料 Free

日本語	English	中文
한 국 어	Tiếng việt nam	नेपाली भाषा
Bahasa Indonesia	Tagalog	ภาษาไทย
Português	Español	हिन्दी भाषा

9:00～17:00（月曜日から金曜日）＊年末年始・祝休日はお休みです

MAP

ふなばし しやくしょ かい　ばん まどぐち
船橋市役所1階の『11番 窓口』

050-3101-3495

0:00～24:00（毎日受付）

https://www.funabashi-multilingual.info/

窓口・電話・メール
3つの方法で
相談ができます

※Funabashi Free Legal Consultation for Foreign Residents［Reservation required］
専門家による相談もできます（予約をしてください　お金はかかりません）

発行：船橋市役所国際交流課

日本語

受付時間　月曜日～金曜日　9時～17時
※身近な外国人住民に代わって相談などをする日本人も利用できます。

English（英語）

Consultation time：Monday to Friday 9:00-17:00
Consultation methods：In person, by phone or by e-mail

中文（中国語）

受理时间 ：周一～周五　9:00-17:00
咨询方法 ：窗口、电话、电子邮件

한국어（韓国語）

접수시간：월요일 ~ 금요일　9:00-17:00
상담 방법：창구，전화，이메일

Tiếng việt nam（ベトナム語）

Thời gian tiếp nhận:Từ thứ 2-thứ6　9:00-17:00
Cách thức thảo luận：Quầy tiếp nhận,điện thoại, e-mail

नेपाली भाषा（ネパール語）

अफसि समय ： सोमबार देखि शुक्रवार ९:०० देखि ५ बजे सम्म
परामर्श वधि ： काउन्टर सम्पर्क, फोन, ईमेल

Bahasa Indonesia(インドネシア語)

Jam resepsi:Senin-Jumat　9:00-17:00
Cara berkonsultasi：Petugas, telpon atau e-mail

Tagalog（フィリピン語）

Oras ng pagkonsulta：Lunes hanggang Biyernes mula 9:00 hanggang 17:00
Paraan ng pagkonsulta：Personal na kumonsulta, Telepono, o e-mail

ภาษาไทย（タイ語）

เวลาเปิดทำการ:วันจันทร์ถึงวันศุกร์　9:00-17:00
วิธีในการให้คำปรึกษา：
ช่องติดต่อสอบถาม,โทรศัพท์,e-mail

Português（ポルトガル語）

Horário de atendimento：Segunda a Sexta das 9:00 às 17:00
Formas de consultas：
Pessoalmente, via telefone ou, via e-mail

Español（スペイン語）

Horário de consultas：Lunes a Viernes a partir de las 9:00 a 17:00
Formas de consultas：Presencia personal, teléfono o correo electrónico

हिन्दी भाषा（ヒンディー語）

कार्यलय समय ： सोमवार से शुक्रवार सुबह 9:00 बजे से 17:00 बजे तक
परामर्श वधि ： काउंटर संपर्क, फोन, ईमेल

●みなさんが、日本で生活するなかで、困ったことや、わからないことがあったら相談できます。
●窓口・電話・メールで相談ができます。好きな方法で相談してください。
●お金はいりません。
●相談したことや相談した人の秘密は守ります。
●在留資格別マニュアル船橋版もあわせて見てください。

船橋市 FUNABASHI CITY

ふなばし情報メール

Funabashi Info Email／船桥信息邮件／후나바시 정보 메일／E-mail thông tin Funabashi／फुनाबाशी जानकारी ई-मेल／email informasi Funabashi／Funabashi E-mail Notification Service／อีเมลข้อมูลฟุนาบาชิ／e-mail de informações de Funabashi／correo electrónico de información de Funabashi／फुनाबाशी जानकारी ई-मेल

あなたの言葉で災害・生活・子育てなどの情報をLINEやメールで受けとれます。
日本語・英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ネパール語・インドネシア語・フィリピン語・タイ語・ポルトガル語・スペイン語・ヒンディー語からひとつの言語を選べます。

You can receive information on disasters, daily life, and child care in your own language via LINE App or e-mail.
Please choose one language from Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Filipino, Thai, Portuguese, Spanish, and Hindi.

可以通过 LINE 或邮件收到用您的母语发送的关于灾害、生活、育儿等信息。
可从日语，英语，中文，韩语，越南语，尼泊尔语，印度尼西亚语，菲律宾语，泰语，葡萄牙语，西班牙语，印地语中选择一种语言。

Bạn có thể nhận thông tin bằng tiếng mẹ đẻ về thảm họa, đời sống, nuôi dạy trẻ, v.v. qua LINE hoặc email. Bạn có thể chọn một trong các ngôn ngữ sau: tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Nepal, tiếng Indonesia, tiếng Philippines, tiếng Thái, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Hindi.

तपाईंको आफ्नै भाषाहरूमा, तपाईंले लाइन वा इमेल मार्फत विपद्, जीवन, बाल-पालन, आदि बारे जानकारी प्राप्त गर्न सक्नुहुन्छ। तपाईं जापानी, अंग्रेजी, चनियाँ, कोरयिाली, भयितनामी, नेपाली, इन्डोनेसयिाली, फलिपिनि, थाई, पोर्चुगजि, स्पेनशि, र हन्दिीबाट एउटा भाषा छनोट गर्न सक्नुहुन्छ।

ළමා ඇති දැඩි කිරීම, දෛනික ජීවිතය, සහ විපත් වැනි මානෘකා සම්බන්ධව ඔබේ මව් භාෂාවෙන් තොරතුරු ලයින් (LINE) හෝ විද්‍යුත් තැපැල හරහා ලබා ගන්න.
මෘදුකාංගය ජපන්, ඉංග්‍රීසි, චීන, කොරියානු, වියට්නාම, නේපාල, ඉන්දුනීසියානු, පිලිපීන, තායි, පෘතුගීසි, ස්පාඤ්ඤ සහ හින්දි යන භාෂාවලින් ලබාගත හැකිය.

言葉（12の中から一つだけ選べます）	受け取れる情報（いくつでも選べます）	LINE	メール
日本語	災害・生活・子育てなどの情報をLINEやメールで受け取れます		
English 英語	You can receive information about disasters, welfare, child rearing, etc. through the LINE app or Email.		
中文 中国語	可以通过 LINE 或邮件获取灾害、生活、育儿等信息。		
한국어 韓国語	재해 , 생활 , 육아 등의 정보를 LINE 이나 이메일로 받을 수 있습니다 .		

言葉（12の中から一つだけ選べます）	受け取れる情報（いくつでも選べます）	LINE	メール
Tiếng việt nam ベトナム語	Bạn có thể nhận được thông tin về thảm họa, phúc lợi, việc nuôi dạy trẻ em, v.v... thông qua ứng dụng LINE hoặc Email.		
नेपाली भाषा ネパール語	प्रकोप, जीवनयापन, बच्चा पालन आदिको बारेमा तपाइँ LINE वा ईमेलद्वारा जानकारी प्राप्त गर्न सक्नुहुन्छ ।		
Bahasa Indonesia インドネシア語	Anda dapat memperoleh informasi mengenai bencana alam, kesejahteraan, pengasuhan anak melalui aplikasi line atau email.		
Tagalog フィリピン語	Maaring makatangap ng mga impormasyon tungkol sa kalamidad, mga tulong para sa kapakanan ng mamamayan, pangangalaga ng mga bata at iba pa sa pamamagitan ng LINE application o email.		
ภาษาไทย タイ語	คุณสามารถรับข้อมูลเกี่ยวกับภัยพิบัติ ชีวิตการเลี้ยงดูบุตร ฯลฯ ได้ทาง LINE หรืออีเมล		
Português ポルトガル語	Você pode receber informações sobre desastres, bem-estar , educação dos filhos, etc. através do aplicativo LINE ou E-mail.		
Español スペイン語	Puede recibir información sobre desastres, bienestar, crianza de los hijos, etc. a través de la aplicación LINE o correo electrónico.		
हिन्दी भाषा ヒンディー語	आपदाओं, जीवनयापन, बच्चे के पालन-पोषण आदि के बारे में आप LINE या ईमेल द्वारा जानकारी प्राप्त कर सकते हैं।		

登録方法が わからない人は船橋市外国人総合相談窓口に電話してください。

Contents

留学生 (りゅうがくせい)

Foreign students　留学生　Du học sinh　अन्तर्राष्ट्रिय विद्यार्थी　විදේශ සිසුවා

1 日本の決まり・マナー (にほんきまり・マナー) — 5
Japanese Rules and Manners　日本的规定 · 礼仪　Quy tắc và cách cư xử của Nhật
जापानी नियम र शिष्टाचार　ජපානයේ නීති රීති හා සිරිත් විරිත්

2 ごみのルール（決まり） (ごみのルール（きまり）) — 8
Rules for Garbage Disposal　扔垃圾的规定　Quy tắc vứt rác
फोहोर व्यवस्थापन नियम　කසළ දැමීම පිළිබඳව නීති

3 自転車に乗るとき (じてんしゃにのるとき) — 10
When riding a bicycle.　骑自行车时　Khi đi xe đạp
साइकल चलाउँदा।　බයිසිකලයක් පාවිච්චි කිරීමේදී

4 在留カードの取り扱い (ざいりゅうカードのとりあつかい) — 14
Handling of the Residence Card　在留卡的使用　Xử lý thẻ cư trú
जाइर्यू कार्डको उपयोग।　පදිංචි කාඩ්පත භාවිතාකරන ආකාරය

5 国民健康保険 (こくみんけんこうほけん) — 17
National Health Insurance　国民健康保险　Bảo hiểm y tế quốc dân
राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा (कोकुमनि केनकोउ होकेन)　ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණය.

6 国民年金 (こくみんねんきん) — 19
National Pension　国民年金　Lương hưu trí quốc dân
राष्ट्रिय पेन्सन (कोकुमनि नेनकनि)　ජාතික විශ්‍රාම වැටුප

7 災害（地震、大雨、台風など）が起きたら (さいがいがおきたら) — 21
If a disaster occurred　发生灾害时　Nếu thảm họa xảy ra
प्राकृतिक प्रकोप घटेमा　ව්‍යසනයක් සිදුවුවහොත්

8 こんな電話に注意しましょう (こんなでんわにちゅういしましょう) — 26
Pay attention to such calls as follows.　请注意这样的电话　Hãy cẩn thận với các cuộc điện thoại như sau.
यस्ता फोन बाट सावधान रहनुहोला।　මෙවැනි දුරකථන ගැන සැලකිලිමත් වෙමු.

9 アルバイトをするときの注意 (アルバイトをするときのちゅうい) — 28
Things to pay attention when at part-time work.　打零工时的注意事项　Lưu ý khi làm việc bán thời gian
आरुबाइतो गर्ने बेला ध्यान दिनु पर्ने कुरा　අර්ධකාලීනව වැඩ කිරීමේදී පුවේශම් වන්න.

10 困ったときの連絡先 (こまったときのれんらくさき) — 34
Contact information for help　遇到困难时的联络处　Thông tin liên lạc khi gặp khó khăn
समस्या पर्दा को लागि सम्पर्क जानकारी।　උදව් සඳහා තොරතුරු අමතන්න.

技能実習生・特定技能 (ぎのうじっしゅうせい・とくていぎのう) — 38

Technical Intern Trainees　技能实习生　Thực tập sinh kĩ năng/kĩ năng đặc định
प्राविधिक प्रशिक्षार्थी / विशिष्ट कौशल　සීමාවාසික තාක්ෂණික පුහුණුවන්නන්, විශේෂිත කුසලතා

家族滞在 (かぞくたいざい)

Dependent　家族滞在　lưu trú cùng gia đình　दपिनदेंत भसि।　පවුලේ රැඳී සිටීම. — 40

1 日本の決まり・マナー

Japanese Rules and Manners 日本的规定・礼仪 Quy tắc và cách cư xử của Nhật

जापानी नियम र शिष्टाचार ජපානයේ නීති රීති හා සිරිත් විරිත්

●アパートに住むときは、賃貸契約（部屋の使い方の決まり）を守ってください。

外国人の民間賃貸住宅への円滑な入居について

Please follow the lease agreement when living in an apartment.

住在公寓时，请遵守租赁合同。

Khi sống trong một căn hộ, xin vui lòng tuân thủ hợp đồng thuê nhà.

अपार्टमेन्टमा बसोबास गर्दा भाडा सम्झौताको पालना गर्नुहोस्।

ඔබ කුලී නිවාසයක ජීවත් වන විට, කරුණාකර කුලී කොන්ත්‍රාත්තුව අනුව කටයුතු කරන්න.

大家の許可なく、契約していない人がいっしょに住むこと、他の人に貸すこと、部屋の中を変えること、ペット（犬や猫など）を飼うことはできません。

It is prohibited, without landlord's permission, to live with people who are not included in the contract, sublet to others, change the interiors, and keep pets.

没有房东的许可，不能和没有签约的人住在一起，不能租给别人，不能改变房间内部，不能饲养宠物。

Nếu không có sự cho phép của chủ nhà, những người không ký hợp đồng không được sống chung, không cho người khác thuê lại, không được thay đổi trong phòng và không được nuôi thú cưng.

घरधनीको अनुमति बिनि सम्झौतामा उल्लेख नभएको व्यक्ति संग बसोबास गर्नु या अरुलाई भाडामा दिनु या कोठाको बनावट मा फेरबदल गर्नु या घरपालुवा जनावर पाल्ने जस्ता क्रियाकलापहरु नगर्नु होला।

කුලී නිවෙස් හිමියාගේ අවසරයකින් තොරව, ගිවිසුමට අදාල නොවන පුද්ගලයින් සමග එකට ජීවත් වීම, අන් අයට කුලියට දීම, කාමරය වෙනස් කිරීම හෝ සුරතල් සතුන් ලග තබා ගැනීමට නොහැකිය.

●アパートやマンションの廊下に自分の物を置かないでください。

Please do not place your belongings on the corridor of the apartment building.

请不要把自己的东西放在公寓及高级公寓的走廊上。

Xin vui lòng không đặt đồ đạc của bạn tại hành lang của căn hộ hoặc chung cư.

सामानहरु अपार्टमेन्टको कोरीडोरमा नराख्नुहोला।

කරුනාකර ඔබේ බඩුමුට්ටු කුලී නිවසේ හෝ මහල් නිවාසයේ කොරිඩෝවේ තබන්න එපා.

火事や地震で、逃げるときに、あぶないです。

They can become obstacles and dangerous when escaping in case of fire or an earthquake.

发生火灾和地震，逃出时会有危险。

Khi chạy trốn do động đất hay hoả hoạn thì rất nguy hiểm.

आगलागी वा भूकम्प जस्ता घटना हुँदा भाग्ने क्रममा अवरोध गर्न सक्छ।

ගින්නක් හෝ භූමිකම්පාවකදී ඔබ පලා යන විට එය භයානකය.

●部屋の中と廊下で、大きい声を出さないでください。大きい音で音楽をかけないでください。

Please do not speak in a loud voice both in a room or corridor. Please do not play music loud.

请不要在房间和走廊上，大声说话。请不要大声放音乐。

Xin đừng nói to trong phòng và tại hành lang. Không được chơi nhạc với âm thanh lớn.

कोठा र कोरडोर दुबै ठाउँमा चर्को आवाजमा नबोल्नुहोला साथै ठूलो स्वरले संगीत नबजाउनुहोला।

කාමරය තුල හෝ කොරිඩෝවෙදි ශබ්ද නගා කෑකෝගැසීමෙන් වලකින්න. විශාල ශබ්දයෙන් සංගීතය වාදනය නොකරන්න.

とても大きい音を出すと、周りの人が警察を呼ぶことがあります。

Neighbors may call the police when they hear a very loud sound.

如果发出很大的声音，有时邻居会叫警察的。

Nếu bạn làm ồn với âm thanh quá lớn, mọi người xung quanh có thể gọi cảnh sát.

चर्को आवाज गरेमा छिमेकीहरूले पुलसिलाई बोलाउन सक्छन्।

ඔබ විශාල වශයෙන් ශබ්ද කරන්නේ නම්, එය අසල් වැසියන්ට කරදරයක් වූ විට ඔබ අවට සිටින අය පොලිසියට දැනුම්දීමට ඉඩ ඇත.

●電車やバスの中で、携帯電話で話したり、大きい声で話したりするのはやめてください。

Please refrain from talking on a mobile phone or speaking in a loud voice inside a train or bus.

请不要在电车及巴士上打电话或大声说话。

Xin vui lòng không nói chuyện trên điện thoại di động hoặc nói chuyện lớn tiếng trên tàu điện hoặc trên xe buýt.

रेल वा बस भित्र ठूलो आवाजमा फोनमा बोल्ने या ठुलो स्वरमा कुरा नगर्नुहोला ।

දුම්රිය හෝ බස් රථ තුලදී ශබ්දනගා කතාකිරීම හෝ ජංගම දුරකථනයෙන් කතාකිරීමෙන් වලකින්න. දුම්රිය හෝ බස් රථ තුලදී ශබ්දනගා කතාකිරීම හෝ ජංගම දුරකථනයෙන් කතාකිරීමෙන් වලකින්න.

●町会・自治会に入ってみませんか？

What do you say to joining the Neighborhood Association of the area?
一起来加入町会・自治会吗？
Bạn có muốn tham gia hội cư dân/hội dân phố không?
के तपाई नगर परषिद्/स्वशासति संघमा सामेल हुन चाहनुहुन्छ?
අසල්වැ සි/ප්‍රජා සංගමයකට සම්බන්ධ වීම.

毎日の 生活で 頼りになるのは となりや近所のひとたちです。
町会・自治会に入ると住んでいる 皆さんと知り合うことができます。
「町会・自治会」は同じ地域に住む人が住みやすいまちにするため集まって活動する団体です。
町会・自治会に入ると、地域のルールがわかります。

It's your neighbors you can rely on in everyday life. If you join the Neighborhood Association, you will get to know your neighbors.

The "Neighborhood Association" is a group where your neighbors get together and act together to make your area a better place to live.

If you join the association, you will understand your community rules.

都是在平时生活中可以帮助您的邻居和附近的居民。
加入町会・自治会后，可以认识很多邻居。
「町会・自治会」是为了让居住在同一地区的居民能够生活得更便利而聚集在一起活动的团体。
加入町会・自治会后，可以知道该地区的各项规定。

Trong cuộc sống hàng ngày, hàng xóm, láng giềng là những người mà chúng ta có thể nhờ vả khi cần. Nếu bạn tham gia hội cư dân/hội dân phố thì bạn có thể làm quen với những cư dân đang sinh sống tại đây.

"Hội cư dân/hội dân phố" là tập thể những người cùng sống trong một địa phương, họ sẽ cùng nhau tham gia các hoạt động để biến địa phương của mình thành 1 nơi đáng sống.

Nếu tham gia hội hội cư dân/hội dân phố, bạn sẽ nắm rõ các quy tắc của địa phương.

आफ्नो दैनकि जीवनमा प्रत्यछ या अप्रत्च्छ रुपमा छेउ या छमिकमा नर्भिर छौ।
जसले गर्दा नगर परषिद्/स्वशासति संघमा सामेल भएर बासन्दिाहरूलाई चन्नि सक्नुहुन्छ।
छमिकी संघ र सामुदायकि संघहरू एउटै क्षेत्रमा बसोबास गर्ने बस्न योग्य सहर बनाउन सँगै काम गर्ने मानसिहरूको समूह हो।
जब तपाई छमिकी संघ वा बासन्दिाहरूको संघमा प्रवेश गर्नुहुन्छ तब तपाईंले क्षेत्रका नयिमहरू बुझ्नुहुनेछ।

ඔබේ එදිනෙදා ජීවිතයේදී ඔබට ඔබේ අසල්වැ සියන් මත යැ පෙන්න පුළුවන්. අසල්වැ සි/ප්‍රජා සංගමයකට සම්බන්ධ වීම ඔබේ අසල්වැ සියන් සමඟ දැ න හඳුනා ගැ නීමට හො ඳ ක්‍රමයකි. අසල්වැ සි/ප්‍රජා සංගම් එකම ප්‍රදේශයේ වෙසෙන පුද්ගලයින්ට සංවිධා නය වීමට සහ පදිංචියට වඩා ත් ප්‍රසන්න ස්ථා නයක් ගො ඩනගා ගැ නීමට එකට වැ ඩ කිරීමට සංසදයක් සපයයි. අසල්වැ සි/ප්‍රජා සංගමයකට සහභා ගී වීම ප්‍රා දේශීය නීති සහ රෙගුලා සි පිළිබඳව ඔබව හුරු කරවීමට උපකා රී වේ.

2 ごみのルール（決まり）

Rules for Garbage Disposal　扔垃圾的规定　Quy tắc vứt rác

फोहोर व्यवस्थापन नयिम　කසළ දැමීම පිළිබඳව නීති

●ごみの出し方は、決まりがあります。決まりを守って ごみを分けて、決められた袋を使って出してください。

There are rules for garbage disposal. Please separate the garbage accordingly and put it out using specified garbage bags.

扔垃圾的方法是有规定的。请遵守规定把垃圾分类，使用指定的袋子扔掉。

Có những quy tắc về cách bỏ rác. Vui lòng tuân theo các quy tắc, phân loại rác và sử dụng các túi đựng rác đã được chỉ định.

नयिम अनुसार फोहरलाई क्रमबद्ध रुपमा बभिाजन गर्नुहोस् र तोकएिको झोला प्रयोग गरर बाहरि राख्नुहोस्।

කුණු කසළ දැමිය යුතු ආකාරය පිළිබඳ නීති තිබේ. කරුණාකර නීති රීති අනුගමනය කරමින් කුනු කසළ වෙන් කිරීම සඳහා නියම්ත බෑග් භාවිතා කරන්න.

市ホームページ
（ごみの出し方パンフレット（日本語 /English/ 中文 / 한국어 /Español/Tiếng Việt/नेपाली）へのリンク）

●住んでいるところで、ごみを出す曜日・時間が決まっています。

Days and timings for disposing garbage are fixed depending on your residence place.

您居住的地方是分星期和时间来扔垃圾的。

Nơi bạn đang sinh sống, ngày và thời gian để đổ rác được quy định.

बस्ने ठाउँ अनुसार फोहोर फ्याल्ने दनि र समय नश्चिति गरएिको छ।

ඔබ ජීවත් වන ස්ථානයේ, කුණු කසළ දමන දිනය සහ වේලාව නියම කර ඇත.

ごみの出し方のアプリ「さんあ～る」で確認できます。

You can check the application「さんあ～る」for how to dispose garbage.

可以在扔垃圾方法的软件 “さんあ～る” 上确认。

Bạn có thể kiểm tra với ứng dụng "San A ~ ru" để biết cách bỏ rác.

「さんあ～る」एप्लकिशन प्रयोग गरर फोहोर व्यवस्थापनको बारेमा वस्तृत रुपमा जानकारी लनिुहोस्।

කුණු කසළ ඉවත් කරන්නේ කෙසේදැයි යන්න ඔබට 「さんあ～る」ඇප්ලි එකෙන් පරීක්ෂා කළ හැකිය.

English　　中文

●ごみ収集ステーション（ごみを出すところ）にごみを出すときは、自分の部屋から投げ捨てないでください。

Please do not throw the garbage from your room when disposing it to garbage collection station.
把垃圾扔到垃圾收集站时，请不要将垃圾从自己的房间扔出去。
Khi đổ rác tại trạm thu gom rác, xin đừng vứt ra từ phòng của mình.
फोहोर संकलन स्टेशनमा फोहोर फ्याँक्दा कोथाबता नाफ्याक्नुहोला।
කසළ එකතු කිරීමේ ස්ථානයට කුණු කසළ විසි කරන විට, එය ඔබේ කාමරයේ සිට විසි නොකරන්න.

自分で持っていって出してください。
Please carry it by yourself to dispose.
请自己拿出去扔。
Vui lòng tự mang rác theo mà vứt.
आफैले बोकेर लानुहोला ।
කරුණාකර එය ඔබම එලියට ගෙන එන්න.

●ごみ収集ステーションに出してあるごみを、持っていくことはできません。

Garbage lying at the garbage collection station cannot be taken away.
不能拿已经扔到垃圾收集站的垃圾。
Không thể lấy đi rác thải được đổ ở trạm thu gom rác.
फोहोर स्टेशनमा राखएिको समान (फोहोर) लान मनाही छ।
කසළ එකතු කිරීමේ ස්ථානයේ දමා ඇති කසළ ඉවතට ගෙනයාගනොහැක.

●粗大ごみ（大きなごみ）は車で集めに行きます。出したいときはTEL 050-3101-3495（外国人総合相談窓口）に連絡して相談してください。

外国人総合相談窓口

Please contact TEL 050-3101-3495 (Funabashi Multilingual Information Center) when disposing of large sized garbage.
想扔大件垃圾时请联系TEL 050 -3101 -3495 (船桥市外国人综合咨询处) 咨询。
Nếu bạn muốn muốn vứt các loại rác cỡ lớn, vui lòng liên hệ TEL 050-3101-3495 (Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài tại thành phố Funabashi)để được tư vấn.
ठूलो आकारको फोहोर (सोउदाइ गोमर्ि) फ्याक्नु परेमा (वदिशीहरूको लागि सामान्य परामर्श शाखा) 050-3101-3495 मा सम्पर्क गर्नुहोला।
ඔබට මේස පුටු වැනි විශාල දේවල් ඉවත දැමීමට අවශ්‍ය නම්, කරුණාකර උපදේශනය සඳහා දුරකතන අංකය: 050-3101-3495 (විදේශිකයන් සඳහා වන සාමාන්‍ය උපදේශනය) අමතන්න.

3 自転車に乗るとき

When riding a bicycle　骑自行车时　Khi đi xe đạp

साइकल चलाउँदा।　බයිසිකලයක් පාවිච්චි කිරීමේදී

●自転車に乗る時は、安全のためヘルメットをかぶりましょう。

When riding a bicycle, please wear a helmet for safety.

为保证安全，骑车时戴好头盔哦。

Hãy cùng đội mũ bảo hiểm khi đi xe đạp để đảm bảo an toàn.

साइकल चलाउँदा, आफ्नो सुरक्षाको लागि हेलमेट लगाऔं।

බයිසිකල් පැදීමේදී ඔබේ ආරක්ෂාව සඳහා හිස්වැසුම් පැළඳීමට වග බලා ගන්න.

●自転車を買ったときやもらったときは、防犯登録（自転車が盗まれたとき、誰の自転車なのかわかるようにする手続き）をしましょう。

Please do a theft prevention registration for a bicycle bought or received by you.

购买及收到别人送的自行车时，请做防盗登录。

Nếu bạn đã mua hoặc nhận được chiếc xe đạp, hãy đăng ký phòng chống mất cắp.

साइकल खरिद या कसै बाट प्राप्त गर्नु भएमा ,अपराध रोकथामको लागि दर्ता गर्नुहोला।

ඔබ බයිසිකලයක් මිල දී ගන්නා හෝ වෙනත් අයකුගෙන් ලැබුනේනම්, අපරාධ වැළැක්වීම සඳහා එය ලියාපදින්චි කරන්න.

●手続きは、自転車屋さんか交番で確認してください。

As for the registration procedure, please ask at a bicycle shop or a police box.

办理手续，请向自行车商店或岗亭的警察询问。

Vui lòng xác nhận thủ tục tại cửa hàng xe đạp hoặc đồn cảnh sát.

कृपया प्रक्रयिको लागि साइकल पसल वा पुलिस बटि (कोउबानमा) बुझ्नुहोस् ।

ක්‍රියා පටිපා ටියේ විස්තර සඳහා කරුණාකර ඔබේ බයිසිකල් සා ප්පුවෙන් හෝ පො ලිස් ස්ථා නයෙන් විමසා බලන්න.

●自転車は駐輪場（自転車を置く場所）に置いてください。

Please park your bicycle in the bicycle parking area.

请把自行车停放在自行车停车场。

Vui lòng để xe đạp trong bãi giữ xe đạp.

साइकल पार्कगि स्थलमा,साइकल राख्नुहोस्।

කරුණාකර ඔබේ බයිසිකලය බයිසිකල් නැවැත්වීමේ ස්ථානයේ තබන්න.

駐輪場ではないところ、駅前や道路に置くと市役所が自転車を持っていきます。

The city office will tow away if the bicycle is parked in front of a station or on the road which are not bicycle parking places.

如果不把自行车停放在指定的停车场，而停放在站前及道路上的话，市政府将把自行车拿走。

"Nếu để xe đạp ở phía trước nhà ga hoặc trên đường nơi không phải là bãi giữ xe đạp thì sẽ bị tòa thị chính mang xe đạp đi."

साइकल पार्कगि स्थलमा नभई एकाअगाडि या सडकमा राखएिमा सयिाकुस्योले उठाउने छ।

නගර ශාලාව බයිසිකල් රැගෙන යනු ලබන්නේ දුම්රිය ස්ථානය ඉදිරිපිට හෝ බයිසිකල් නැවැත්වීමේ ස්ථානයක් නොවන ස්තානයක නැවැත්තුවහොත් පමනි.

自転車を返してもらうためには、お金が必要です。

Money will have to be paid to get the bicycle back.

要拿回自行车，需要付钱。

Bạn sẽ bị thu phí để lấy lại xe đạp.

तृयसरी उठाइएका साइकल फर्ित्ता लनि,पैसा लाग्नेछ।

ඔබේ බයිසිකලය නැවත ලබා ගැනීමට අවශ්‍යයයිනම් ඔබට මුදල් ගෙවා නැවත ලබාගත හැකිය.

●自転車に乗るときは、ルール（決まり）を守ってください。

Please follow the rules when riding a bicycle.

骑自行车时，请遵守规则。

Xin hãy tuân thủ các quy tắc khi đi xe đạp.

साइकल चलाउँदा नयिमको पालना गर्नुहोस्।

කරුණාකර බයිසිකලයක් පැදීමේදී නීති රීති පිළිපදින්න.

English version

简体中文版

①自転車は、車道（車が走るところ）を走ってください。

① Please use the road when riding a bicycle.

①自行车请在车道上行驶。

① Xe đạp xin hãy chạy trên đường.

① साइकल लेन मा साइकल चलाउनु होला।

① කරුණාකර බයිසිකලය පාරේ පදවන්න.

한국어판

Versiónen Español

車道（車が走るところ）は、左側を走ってください。

Please ride on the left side of the road.

车道上，请在左侧行驶。

Xin hãy chay xe về phía bên trái đường.

सडकको बायाँ तर्फ चलाउनुहोस् ।

කරුණාකර මාර්ගයේ වම් පසින් ධාවනය කරන්න.

Versão em Português

Bản tiếng Việt

②歩道は走らないでください。

② Please do not use sidewalk when riding a bicycle.

②请不要在人行道上骑自行车。

② Xin đừng chạy trên vỉa hè.

② फुटपाथमा नचलाउनु होला।

② පදික වේදිකාවේ දුවන්න එපා.

③安全のためにどうしても車道を走れないときは、歩道を走ることができます。

③ Sidewalk can be used when it is unavoidable for safety reasons.

③为了安全，无论如何也不能在车道行驶时，可以在人行道行驶。

③ Vì an toàn, nếu bạn không thể nào lái xe trên đường xe chạy, thì có thể lái xe trên vỉa hè

③ सुरक्षाको कारण यदि सडकमा चलाउन सक्नुहुन्न भने फुटपाथमा चलाउन सक्नुहुनेछ।

③ ආරක්ෂාව සඳහා ඔබට මාර්ගයේ ධාවනය කළ නොහැකි නම්, ඔබට පදික වේදිකාවේ ධාවනය කළ හැකිය.

でも、歩道は歩行者が優先です。

However, pedestrians have the priority on the sidewalk.

但是，人行道以行人优先。

Tuy nhiên, vỉa hè được ưu tiên dành cho người đi bộ.

तर फुटपाथमा पैदल यात्री प्राथमकि हुनेछ ।

කෙසේ වෙතත්, පදික වේදිකාවේදී පදිකයින්ට ප්‍රමුඛස්ථානය දියයුතුවේ.

車道に近い方をゆっくり走ってください。

Please ride slowly on the sidewalk closer to the road.

请靠近车道一侧，慢慢骑。

Xin hãy chạy chậm gần với lề đường.

सडकमा चलाउदा बस्तिारै चलाउनु होला।

පාර දිගේ සෙමින් ධාවනය කරන්න.

④お酒を飲んで運転すること、他の人を後ろに乗せて走ること、2台並んで走ることは、しないでください。

④ Please do not ride after drinking alcohol, with a pillion rider or running 2 bicycles alongside.

④请不要酒后骑车，自行车后坐不能载人，不能并排骑车。

④ Xin đừng chạy xe khi đã uống rượu, không được chở thêm người ngồi phía sau, 2 xe không được chạy hàng ngang cùng nhau.

रक्सि पिएर ,अरुलाई पछाडी राखेर या संगसंगै नचलाऊनु होला।

④ මත්පැන් බී රිය පැදවීම, වෙනත් පුද්ගලයින් සමඟ පසුපස තබාගෙන හෝ පැත්තකින් බයිසිකල් දෙකක් එකට පැදවීම නොකරන්න.

⑤夕方から、ライトをつけてください。

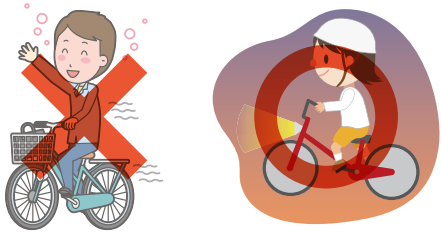
⑤ Please turn the light(s) on after dark.

⑤傍晚起就请打开车灯。

⑤ Từ buổi chiều tối, vui lòng bật đèn khi chạy xe.

⑤ कृपया साँझमा साईकलको बत्ती बाल्नुहोला ।

⑤ කරුණා කර සවස් වරුවේ විදුලි පහන් දල්වන්න.



⑥交差点では信号を守ってください。

⑥ Please abide by the traffic lights at intersections.

⑥在十字路口请遵守信号灯。

⑥ Xin hãy tuân thủ đèn giao thông tại các ngã tư.

⑥ चौबाटोहरूमा ट्राफिक लाइट को पालना गर्नुहोला।

⑥ මංසන්ධිවලදී කලර් ලයිට් අනුගමනය කරන්න.

⑦傘を持ちながら、スマートフォンを見ながら、ヘッドホンで音楽を聴きながら、自転車に乗らないでください。

⑦ Please do not ride a bicycle while holding an umbrella, looking at a smart phone or listening to music through headphones.

⑦请不要打着伞，不要边看着智能手机，不要边带着耳机听音乐，骑自行车。

⑦ Xin đừng đi xe đạp trong khi cầm ô, xem điện thoại thông minh, nghe nhạc bằng tai nghe.

⑦ ६ .छाता प्रयोग गर्दै ,स्मार्टफोन हेर्दै ,हेडफोन मा संगीत सुन्दै ,साइकल नचलाऊनुहोला।

⑦ කුඩයක් ඉහලගෙන, ස්මාර්ට් ජංගම දුරකතනයක් බලනගමන්, හෙඩ්ෆෝන් එකකින් සංගීතයට සවන් දෙන අතරතුර බයිසිකලයක් පැදීම නොකරන්න.

⑧決まりを守らないと、罰則があります。

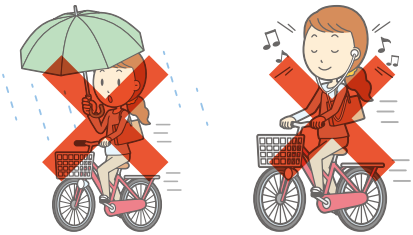
⑧ There are penalties for non-compliance.

⑧如果不遵守规定，会受到处罚。

⑧ Bạn sẽ bị phạt nếu không tuân thủ quy tắc.

⑧ नयिम पालना नगरे दण्ड भोग्नु पर्ने छ।

⑧ වැ රදිකරුවන්ට දඬුවම් ලැ බෙනු ඇත.



●自転車保険に入りましょう。

Let's enroll in the bicycle insurance.
请加入自行车保险。
Hãy mua bảo hiểm xe đạp.
साइकल बीमा गरौं ।
සියලු දෙනා බයිසිකල් රක්ෂණයක් ලබා ගනිමු.

自転車で他の人に怪我をさせると高いお金を払うことがあります。

You will have to pay a large amount of money if injuring someone with your bicycle.
如果骑自行车伤到了他人，有可能需要支付高额赔偿金。
Nếu bạn gây thương tích cho người khác khi đi xe đạp, bạn có thể chi trả số tiền rất lớn.
साइकलले अरूलाई चोटपटक पुर्‍याएमा, ठूलो रकम तर्‍नु पर्‍ने हुन सक्छ।
ඔබගේ බයිසිකලයෙන් අන් අයට තුවාල වුවහොත්, ඒසඳහා ඔබ විසින් වන්දි මුදලක් ගෙවිය යුතුය.

4 在留カードの取り扱い

Handling of the Residence Card　在留卡的使用　Xử lý thẻ cư trú

जाइर्यू कार्डको उपयोग।　පදිංචි කාඩ්පත භාවිතාකරන ආකාරය

●在留カード（90日を超えて日本にいる外国人が持つカード）

Residence Card　在留卡　Thẻ cư trú　जाइर्यू कार्ड　පදිංචි කාඩ්පත

出かけるときは、いつも在留カードを持っていてください。

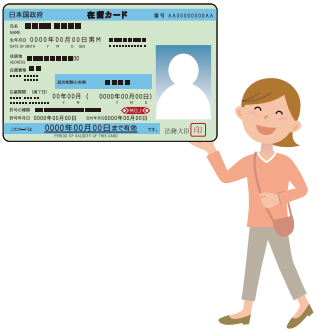
Always carry your Residence Card when you go out.

外出时，请随身携带在留卡。

Xin hãy luôn mang theo thẻ cư trú khi ra ngoài.

बाहिरि नसि्कदा सँधै जाइर्यू कार्ड साथमा बोक्नुहोला ।

ඔබ පිටතට යන සෑම විටම ඔබේ පදිංචි කාඩ්පත රැගෙනයන්න.



●警察官、出入国在留管理局（入管）の職員等から在留カードを見せてくださいと言われたら、在留カードを見せてください。

Please present your Residence Card when asked by a police officer or an immigration official.

如果被警察，出入国在留管理局的工作人员等要求出示在留卡的话，请出示在留卡。

Khi có nhân viên của cục xuất nhập cảnh hay cảnh sát yêu cầu cho xem thẻ cư trú thì hãy đưa cho xem thẻ cư trú của bạn.

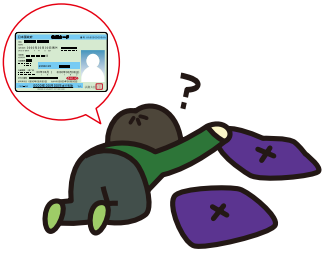
पुलसि वा अध्यागमन अधकिारीले जाइर्यू कार्ड हेर्नखोजेमा,देखाउनुहोस्।

ඔබගේ පදිංචි කාඩ්පත පොලිස් නිලධාරියෙකු හෝ ආගමන නිලධාරියෙකු විසින් පෙන්වන ලෙස ඔබෙන් ඉල්ලා සිටින්නේ නම්, කරුණාකර ඔබේ පදිංචිය පිළිබඳ කාඩ්පත පෙන්වන්න.

●在留カードを失くしたら、すぐに出入国在留管理局（入管）で再交付（もう１度 もらうこと）を申し込んでください。

Please immediately apply to immigration office for re-issuance of the Residence Card if you lose it.
丢失了在留卡的话，请马上到出入国在留管理局申请重新发行手续。
Nếu thẻ cư trú bị mất, hãy đến cục xuất nhập cảnh để đăng ký phát hành lại ngay lập tức.
जाइर्यू कार्ड हराएमा, इमग्रिेसन ब्यूरोमा तुरुन्त पुनः जारी को लागि आवेदन दनिुहोस्।
ඔබේ නේවාසික කාඩ්පත B48: B54 නැති වුවහොත්, වහාම නැවත නිකුත් කිරීම සඳහා ආගමන කාර්යාංශයට අයදුම් කරන්න.

在留カードを他の人に貸してはいけません。
Do not lend your Residence Card to a third person.
不能将在留卡借给他人。
Tuyệt đối không được cho người khác mượn thẻ cư trú của mình.
जाइर्यू कार्ड अरुलाई दनि मनाही छ।
ඔබේ පදිංචි කාඩ්පත අන් අයට භාවිතයට දෙන්න එපා.



罰として、あなたの国に帰されてしまうことがあります。
You may be deported to your country as a punishment.
作为惩罚，有可能将您送回本国。
Khi bị phạt, có thể bạn sẽ bị bắt buộc phải về nước của bạn.
दण्डको रूपमा, तपाईंलाई आफ्नो देश फर्काउन सकनिछ।
දඬුවමක් ලෙස, ඔබව ඔබේ රටට ආපසු යැවීම කල හැකිය.

●住む場所を変える時は、今住んでいる所の役所に知らせに行ってから、新しく住む所の役所にも知らせに行ってください。

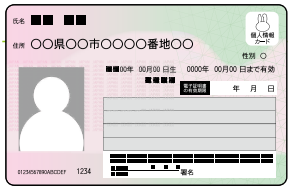
Please notify the city office where you live when changing your address.
After moving, you need to register your address at the city office of your new residence.
更改住址时，请到现住址的市政府通知一下。也请去新住址所在的政府机关申报一下。
Khi thay đổi chỗ ở, xin hãy thông báo cho toà thị chính nơi mà hiện giờ bạn đang sinh sống.
Hãy đến thông báo với Văn phòng thị chính nơi ở mới.
बासस्थान परविर्तन गर्दा नया ठाउँको आधकिारकि कार्यालयमा सम्परक गरर रिपोर्ट गर्नुहोला।
नयाँ नविासको नगरपालकिाको कार्यालयलमा पनि जानकारीको लागि जानुहोस्।
ඔබ පදිංචි ස්ථානය වෙනස් කළ විට, ඔබ අලුතින් ජීවත් ප්‍රදේශයේ රෙගිස්ට්‍රාර් කාර්යාලයට ගොස් ඒ බව දැනුම් දෙන්න
ඔබගේනිවාසය ශෘ න නගර ශා ලා වට දැනුම් දනේ.න

遅れると、罰として、在留資格（日本に住むことができる資格）の取り消しになることがあります。
If you delay it, your residence status may be cancelled as a punishment.
如果延期的话，作为惩罚，有可能被取消在留资格。
Nếu bị trễ thì hình phạt có thể là bị mất đi tư cách lưu trú.
ढलिा भएमा ,दण्डको रूपमा तपाईंको भसिा रद्द हुन सक्छ।
ඔබ ප්‍රමාද නම්, දඬුවමක් ලෙස ඔබේ පදිංචිය අවලංගු කළ හැකිය.

● 90日を超えて日本に住んでいるすべての人は一人に一つのマイナンバー（個人番号）が与えられます。

My Number (individual number) is provided to all of the people who stay in Japan for more than 90 days.
在日本居住超过 90 天以上的每个人都会配发一个个人编号。
Tất cả những người sinh sống ở Nhật Bản trên 90 ngày thì mỗi người đều được cấp một My Number (Mã Số Cá Nhân).
जापानमा 90 दनि भन्दा बढि बस्ने सबै व्यक्तलिाई माइ नम्बर(व्यक्तगित नम्बर) दइिनेछ।
ජපානයේ දින 90කට වඩා වැඩි කාලයක් ජීවත් වන සියලුම පුද්ගලයින්ට මගේ අංකය (පුද්ගලික අංකය) ලබා දෙනු ඇත.

●マイナンバー（個人番号）は、12桁の数字です。



My Number (Individual Number) is a 12-digit number.
个人编号（个人番号）有 12 位数字。
My number (mã số cá nhân) là dãy số gồm 12 chữ số.
माइ नम्बर (व्यक्तगित नम्बर) 12 अंकको हुने गर्दछ ।
ජපානයේ ඔබේ නගර ශාලා වෙන් ඔබට ලබා දී ඇති ජාතික හැඳුනුම්පතේ "පුද්ගලික අංකය/මයි නම්බර්" ඉලක්කම් 12ක අංකයකි.

●アルバイトしているところや、市役所窓口などでマイナンバーを求められることがあります。

My Number may be requested to present at your part-time job or City Hall counter.
有时在打零工的地方或者市政府窗口等机关会要求您出示个人编号。
Bạn có thể sẽ được yêu cầu nộp mã số cá nhân từ văn phòng toà thị chính hay nơi mà bạn đang làm thêm.
आरुबाइतो गर्ने ठाउँ या सयिाकुस्यो मा माइ नम्बेर सोधनि या मग्न सकन्छि।
අර්ධකාලීන රැකියාවකදී හෝ නගර ශාලාවක කවුළුවකදී ඔබගෙන් මගේ අංකය ඉල්ලා සිටිය හැකිය.

5 国民健康保険

National Health Insurance　国民健康保険　Bảo hiểm y tế quốc dân

राष्ट्ररिय स्वास्थ्य बीमा (कोकुमनि केनकोउ होकेन)　ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණය.

● 中長期在留者（90日を超えて日本に住む人）で日本に住んでいる人は全員、国民健康保険や社会保険（会社で入る保険）などの健康保険に入らなければいけません。

Any mid to long term residents (those who live in Japan for more than 90 days) must belong to a public health insurance program, such as “National Health Insurance” or “Health Insurance” (Employees’ Health Insurance).

居住在日本的所有中长期居留者（在日本居住超过 90 天的人），必须加入国民健康保险或社会保险等医疗保险。

Tất cả những người lưu trú trung và dài hạn (thời gian lưu trú trên 90 ngày) đang sinh sống ở Nhật Bản bắt buộc phải tham gia bảo hiểm y tế như Bảo hiểm y tế quốc gia hoặc Bảo hiểm cho người đi làm (bảo hiểm tham gia tại công ty).

जापानमा बस्ने सबै मध्यम देखि दीर्घकालीन बासिन्दाहरू (जापानमा 90 दिनभन्दा बढी समय बस्ने मानसिहरू) ले राष्ट्ररिय स्वास्थ्य बीमा र सामाजकि बीमा (कम्पनीले कभर गरेको बीमा) जस्ता स्वास्थ्य बीमा अनवार्य लनुिपर्छ।

ජපානයේ වෙසෙන මධ්‍ය කාලීන සිට දිගු කාලීන පදිංචිකරුවන් (දින 90කට වඩා වැඩි කාලයක් ජපානයේ රැඳී සිටින පුද්ගලයින්) ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණය හෝ සේවක සෞඛ්‍ය රක්ෂණය වැනි සෞඛ්‍ය රක්ෂණ සේවාවකට ලියාපදිංචි විය යුතුය.

● 国民健康保険に入ると、保険証（国民健康保険に入っていることをわかるようにするカード）をもらえます。
※令和６年秋に紙の保険証は廃止となる予定です。詳しくは担当課（国保年金課　047-436-2395）にお問い合わせください。

If you join National Health Insurance, you will be given a health insurance card (a card to clarify that you are insured by national health insurance). ※ In autumn 2024, current insurance card is planned to be abolished. For more details, please contact the section in charge (National Health Insurance & National Pension Section 047-436-2395).

加入国民健康保险，可以拿到保险证。※预定在 2024 年秋季，纸制的保险证将被废除。详情请询问主管部门（国民健康保险 · 国民年金课 047-436-2395）

Khi tham gia bảo hiểm y tế quốc dân, bạn sẽ nhận được thẻ bảo hiểm (thẻ xác nhận bạn đang tham gia bảo hiểm y tế quốc dân) *Thẻ bảo hiểm giấy dự kiến sẽ bị bãi bỏ vào mùa thu năm 2024. Để biết thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ với bộ phận phụ trách (Bộ phận Bảo hiểm Hưu trí Quốc gia 047-436-2395).

राष्ट्ररिय स्वास्थ्य बीमा (कोकुमनि केनकोउ होकेन) प्रवेश गरेसँगै, तपाईले बीमा कार्ड(राष्ट्ररिय स्वास्थ्य बीमामा सदस्यता लडिएको थाहा हुने कार्ड) प्राप्त गर्नुहुनेछ।

※ कागजी बीमा कार्डहरू 2024 सालको शरद ऋतुमा खारेज गर्ने योजना छ। थप जानकारीको लागि, कृपया इन्चार्ज वभिागमा सम्पर्क गर्नुहोस् (राष्ट्ररिय स्वास्थ्य बीमा तथा पेन्सन डभिजिनको फोन नं. 047-436-2395)।

ඔබ ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණයට ලියාපදිංචි වූ විට, ඔබට රක්ෂණ කාඩ්පතක් ලැබෙනු ඇත (ඔබ ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණයෙන් ආවරණය වන බව ඔබට දන්වන කාඩ්පතක්). ※කඩදාසි රක්ෂණ කාඩ්පත් 2024 අගභාගයේදී අහෝසි කිරීමට නියමිතය. වැඩි විස්තර සඳහා කරුණාකර කාර්යභාර දෙපාර්තමේන්තුව අමතන්න (ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණ සහ විශ්‍රාම වැටුප් අංශය 047-436-2395).

病気やけがで病院に行ったときに窓口で見せると自分で払う分が原則 30% になります。

As a general rule, you only have to pay 30% of the charge by showing it at a hospital counter when ill or injured.

由于生病及受伤而去医院时，在窗口出示保险证的话，原则上个人只需承担总费用的 30%。

Khi bạn đi bệnh viện do bị bệnh hay bị thương thì khi xuất trình thẻ thì theo nguyên tắc bạn chỉ cần thanh toán 30%.

बरिामी हुदा वा चोटपटक लाग्दा अस्पतालको काउन्टरमा इन्सुरेन्स कार्ड देखाउनुभयो भने सैद्धान्तकि रूपमा तपाई ले लागेको खर्चको 30% मात्रै तर्निु पर्नेछ।

අසනීපයක් හෝ තුවාලයක් හේතුවෙන් ඔබ රෝහලට ගියහොත්, ඔබට ගෙවීමට සිදුවන්නේ 30% කි.

●保険料は日本での前年の所得（収入（もらったお金）から経費（そのお金をもらうために使ったお金）を引いたもの）に応じて計算します。

The premium is calculated based on your previous year's income in Japan (the amount that the necessary expenses incurred for work is subtracted from the gross amount of salaries and wages.)

保险费是根据前一年在日本的收入扣除经费后计算出来的。

Phí bảo hiểm được tính theo thu nhập thực tế (thu nhập (tiền nhận được) đã trừ đi chi phí (là số tiền phải trả để nhận được thu nhập đó)) của năm trước tại Nhật Bản.

बमिा प्रमियिमहरू जापानमा अघल्लिो वर्षको आम्दानी (आय (पैसा प्राप्त) खर्च (पैसा प्राप्त गर्न प्रयोग गरएिको पैसा) अनुसार हसिाब गरनि्छ।

රක්ෂණ වාරික ගණනය කරනු ලබන්නේ ජපානයේ දී ලැබුණු පෙර වසරේ ආදායම (එනම් ඉපැයීම්වලින් (ලැබුණු මුදල්) වියදම් (එම ආදායම උත්පාදනය කිරීමට භාවිතා කරන මුදල්) අඩු කිරීමෙන් ලැබෙන අගය) අනුවය.

保険料を払わないと、在留資格（日本に住むことができる資格）を変えるときや更新（期間を延ばすこと）するときに影響があることがあります。

Ignoring the insurance premium payment will affect your future residence status change or renewal.

如果不缴纳保险费的话，更换在留资格及更新时，可能会受到影响。

Nếu không đóng phí bảo hiểm thì có thể sẽ ảnh hưởng đến việc gia hạn hay thay đổi tư cách lưu trú.

बमिा प्रीमयिम भुक्तान नगरेमा भसिा परविर्तन वा नवीकरण गर्दा असर पर्न सक्छ।

ඔබේ පදිංචිය පිළිබඳ තත්වය වෙනස් කිරීමේදී හෝ අලුත් කිරීමේදී රක්ෂණ වාරික ගෙවීමට අපොහොසත් වීම බලපෑමක් ඇති කළ හැකිය.

延滞金（払う期限より遅くなった人が、保険料の他に払うお金）も加わる可能性があるので注意してください。

Please note, that delinquent charge might be applied.

也有可能会追加滞纳金，请您注意。

Xin hãy lưu ý rằng có khả năng tiền truy thu do đóng chậm sẽ bị thêm vào.

भुक्तान दलिो भएको पैसा(जरमिाना) जोडनि संभावना हुनेहुदा सावधान हुनुहोस्।

ප්‍රමාද වී කරනගෙවීම් වලට වැඩිපුර මුදලක් එකතු කළ හැකි බව කරුණාවෙන් සලකන්න.

●保険証を他の人に貸したり、他の人から借りたりしてはいけません。

Lending the health insurance card to or borrowing from other people is prohibited.

请不要将保险证借给他人，或借他人的保险证。

Tuyệt đối không được cho người khác mượn thẻ bảo hiểm hay là mượn thẻ bảo hiểm từ người khác.

होकेन कार्ड अर्को व्यक्तलिाई दनि या अरु व्यक्ति को होकेन कार्ड लनि नगर्नुहोला।

ඔබේ රක්ෂණ කාඩ්පත වෙනත් පුද්ගලයෙකුට ණයට දෙන්න හෝ වෙනත් අයෙකුගෙන් ණයට ගන්නට එපා.

保険証を失くしたら、すぐに保険証をもらったところに届け出てください。

In case of losing the health insurance card, immediately report to the place where you received it.

如果丢失了保险证，请立刻向领到保险证的地方申报。

Nếu thẻ bảo hiểm bị mất, xin hãy thông báo ngay lập tức đến nơi mà bạn đã nhận thẻ bảo hiểm.

होकेन कार्ड हराउनु भएको, तुरुन्तै होकेन कार्ड प्राप्त गर्नुभएको संस्था मा रपिोर्ट गर्नुहोला।

ඔබගේ රක්ෂණ කාඩ්පත නැතිවුවහොත්වු, ඔබේ රක්ෂණ කාඩ්පත ලැබුණු ස්ථානයට වහාම එය වාර්තා කරන්න.

6 国民年金

National Pension　国民年金　Lương hưu trí quốc dân

राष्ट्रिय पेन्सन (कोकुमिन नेनकिन)　ජාතික විශ්‍රාම වැටුප

20歳から59歳までの国民全員が入るもので、その期間に毎月一定のお金を払い続けます。

All residents between 20 and 59 years old must be enrolled in and make a certain amount of payment monthly during that period.

是所有从20岁至59岁的公民加入的，在此期间每个月需要持续支付一定的金额。

Tất cả công dân từ 20 tuổi đến 59 tuổi đều phải tham gia nên trong khoảng thời gian tham gia, mỗi tháng sẽ tiếp tục trả một khoản tiền nhất định .

20 देखि 59 वर्ष उमेरका सबै नागरिकहरूले त्यस अवधि भित्र प्रत्येक महिना निश्चित रकम भुक्तान गारी राख्नु पर्नेछ।

වයස අවුරුදු 20 සිට 59 දක්වා සියලුම පුරවැසියන් එම කාල සීමාව තුළ සෑම මසකම යම් මුදලක් ගෙවා දිගටම පවත්වාගෙනයා යුතුය.

65歳になると、国から偶数月にもらえる一定額のお金です。

A certain amount of pension benefit is paid on the even-numbered month by the government when a pensioner turns 65 years old.

65岁起，偶数月可以从国家拿到一定金额的钱。

Là số tiền cố định có thể nhận được từ nhà nước vào các tháng chẵn khi bạn 65 tuổi.

65 वर्षको उमेरमा, यो एक निश्चित रकम हो जुन तपाईले देशबाट महिने पिच्छे पाउन सक्नुहुन्छ।

වයස අවුරුදු 65 සම්පූර්ණ වූ පසු, වසරේ ඉරට්ටේ අංක සහිත මාසවලදී රජය ඔබට නියත මුදලක් ලබා දෙනු ඇත.

● 中長期在留者（90日を超えて日本に住む人）で、日本に住んでいる20歳から59歳までの人は全員国民年金に入らなければいけません。

Any mid to long term residents (those who live in Japan for more than 90 days) who are between the ages of 20 and 59 must join the National Pension Plan.

居住在日本的20岁至59岁的所有中长期居留者（在日本居住超过90天的人）必须加入国民年金。

Tất cả những người lưu trú trung và dài hạn (thời gian lưu trú trên 90 ngày) trong độ tuổi từ 20 đến 59 đang sinh sống ở Nhật Bản bắt buộc phải tham gia bảo hiểm hưu trí quốc gia (nenkin).

20 र 59 वर्षको बीचमा जापानमा बस्ने सबै मध्य देखि दीर्घकालीन बासिन्दाहरू (जापानमा 90 दिन भन्दा बढी बस्ने मानिसहरू) राष्ट्रिय पेंशन मा नाम दर्ता अनिवार्य गर्न पर्नी हुने छ।

ජපානයේ වෙසෙන වයස අවුරුදු 20 සිට 59 දක්වා වූ සියලුම මධ්‍ය කාලීන සිට දිගු කාලීන පදිංචිකරුවන් (දින 90කට වඩා වැඩි කාලයක් ජපානයේ රැඳී සිටින පුද්ගලයින්) ජාතික විශ්‍රාම වැටුපට ඇතුළත් වීම අවශ්‍ය වේ.

● 年金保険料を払わないと、在留資格を変えるときや更新するときに影響があることがあります。

Ignoring the pension contribution payment will affect your future residence status change or renewal.

如果不缴纳年金保险费的话，更换在留资格及更新时，可能会受到影响。

Nếu không đóng tiền lương hưu trí quốc dân thì có thể sẽ ảnh hưởng đến việc gia hạn hay thay đổi tư cách lưu trú.

पेन्सन पुरीमयिम भुक्तान गर्न असफल भएमा तपाईंको भसिा परविर्तन वा नवीकरणमा पुरभाव पार्न सक्दछ।

රක්ෂණ වාරික ගෙවීමට අපොහොසත් වීම තුළින්, මීලඟ විසා දිගු කිරීම් වලට බලපෑම් විය හැක

●学校に通う留学生は、所得が、決まっている金額以下のときは、「学生納付特例」を申し込むと、年金保険料を払うことを猶予（払う期限を延ばすこと）できます。

International students, attending a school with lower than a certain amount of income, by applying for "Student payment exception", can postpone the payment of pension contribution.

「学生缴纳特例」为对象的学校上学的留学生，收入在规定金额以下时，如果申请「学生缴纳特例」的话，可以暂缓支付年金保险费。

Các du học sinh đang theo học các trường thuộc đối tượng「Ngoại lệ trì hoãn thanh toán dành cho học sinh (Gakusei nofu tokurei)」, nếu có thu nhập thấp hơn số tiền quy định thì có thể đăng ký「Ngoại lệ trì hoãn thanh toán dành cho học sinh(Gakusei nofu tokurei)」và trì hoãn lại việc đóng tiền lương hưu trí quốc dân.

अन्तर्राष्ट्रिय विद्यार्थीहरू जो अध्ययन गररिहेका छन् र जसको आय नश्चिति रकम भन्दा कम छ,तबिद्यार्थीहरुले "गाकुसेइ नोउफु तोकुरेइ " लागू गरर कोकुमनि नेनकनि भुक्तानी स्थगति गर्न सक्दछन्।

"ශිෂ්‍ය ගෙවීම් කින්දුවට අඩුකිරීමට" යටත් වන පාසල්වලට සහභාගී වන ජාත්‍යන්තර සිසුන්ට ඔවුන්ගේ ආදායම කලින් තීරණය කළ මුදලට වඩා අඩු නම්
"ශිෂ්‍ය ගෙවීම් ප්‍රමියුම්" සඳහා ඉල්ලුම් කිරීමෙන් විශ්‍රාම වැටුප් රක්ෂණ වාරික ගෙවීමට අනුග්‍රහය ලබා ගත හැකිය

●国民年金に入っている人が、引っ越して日本を出た時は、2年以内ならば、脱退一時金(やめた人がお金をもらえること)を申し込むことができます。

Those of foreign national who have been enrolled in National Pension can apply for lump sum withdrawal payment, if they apply within 2 years after they left Japan.

加入国民年金的人，在离开日本后，如果在 2 年以内的话，可以申请办理脱退一时金。

Những người tham gia lương hưu trí quốc dân khi chuyển nhà ra khỏi nước Nhật thì nếu trong vòng 2 năm có thể đăng ký lấy lương hưu trọn gói(Dattai ichijikin) .

पेन्सन प्रीमियम भुक्तान गरेको व्यक्तलि जापान छोडेको 2 वर्षा भत्रि एकमुष्ठ रकम फर्तिाको लागआिवेदन दनि सकनिछ।

ජාතික විශ්‍රාම වැටුපක් ලබන පුද්ගලයෙකු ජපානයෙන් පිටව යන විට, වසර දෙකක් ඇතුළත එකවර මුදල් ආපසු ගැනීම සඳහා ඉල්ලුම් කළ හැකිය.

【お問い合わせ先】

【Contact】【咨询处】 [Nơi liên hệ] सोधपुछको लागि [අමතන්න]

日本年金機構（年金の仕事をするところ）の外国業務グループ

International operations group of Japan Pension Service. 日本年金机构外国业务组

Nhóm nghiệp vụ nước ngoài của cơ chế lương hưu Nhật Bản

जापान पेन्सन सेवाको वदिशी कामकाज समूह। ජපාන විශ්‍රාම වැටුප් සේවයේ විදේශ සම්බන්ධතා අංශය

日本年金機構
外国人の
みなさま

日本から　電話 0570-05-1165

From Japan, TEL 0570-05-1165

从日本拨打电话 0570-05-1165

Từ Nhật TEL 0570-05-1165

जापान भत्रि बाट गर्दा फोन 0570-05-1165

ජපානයෙන් TEL 0570-05-1165

他の国から　電話 81-3-6700-1165

From other countries, TEL 81-3-6700-1165

从其他国家电话 81-3-6700-1165

Từ những nước khác TEL 81-3-6700-1165

वदिश बाट गर्दा फोन 81-3-6700-1165

වෙනත් රටවලින් TEL 81-3-6700-1165

7 災害（地震、大雨、台風など）が起きたら

If a disaster occurred　发生灾害时　Nếu thảm họa xảy ra

प्राकृतकि प्रकोप घटेमा　ව්‍යසනයක් සිදුවුවහොත්

● 地震

An Earthquake　地震　Động đất　भूकम्प　භූමිකම්පා වක්

地震とは、地面が揺れることです。

An earthquake is the shaking of the ground.

地震是指，地面振动。

Động đất là việc mặt đất rung chuyển.

भूकम्प भनेको जमीन हल्लाउँने प्रकोप हो ।

භූමිකම්පාවක් යනු භූමිය සෙලවීමයි.

地面が揺れるので、物が落ちてきたり、家やビルが壊れたりすることがあります。

As the ground shakes, things may fall down, and houses and building might collapse.

因为地面震动，所以东西会掉下来，房屋及大楼可能会被损坏。

Vì mặt đất rung chuyển, mọi thứ có thể rơi xuống, nhà cửa và các tòa nhà có thể bị phá vỡ.

जमनि हल्ललिनि हुँदा,सामानहरु खस्ने, घर या भवनहरू ढल्न सक्छन्।

භූමිය දෙදරුම් කනවිට, දේවල් කඩා වැටිය හැකි අතර නිවාස හා ගොඩනැගිලි කැඩී යා හැක.

地震が起きたら、最初に、自分の体を守ることを考えましょう。

In case of earthquake, if it happened, first thing to take care about is to keep you in safe.

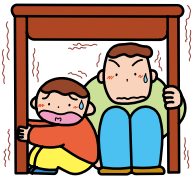
如果发生地震的话，首先请考虑自身的安全。

Nếu động đất xảy ra, trước hết hãy nghĩ đến việc bảo vệ cơ thể của bản thân.

भूकम्प आएमा सबै भन्दा पहलि आफ्नो शरीरलाई बचाउने वचिार गर्नुहोस्।

ඔබ සිටින තැන භූමිකම්පාවක් ඇත්නම්, පළමුව ඔබේ ශරීරය ආරක්ෂා කර ගැනීම ගැන සලකා බලන්න.

部屋にいるときは、家具から離れて、机の下に入って頭を守ってください。



If you are in your room, stay away from furniture, and hide under a desk in order to protect your head.

在屋子里时，请远离家具，钻到桌子下面保护好头部。

Khi bạn ở trong phòng, hãy tránh xa các đồ đạc, hãy chui xuống dưới bàn và bảo vệ đầu của mình.

कोठामा हुनुहुन्छ भने फर्नचिरबाट टाढा रहनुहोस र डेस्क मुनि छिरि टाउको सुरक्षति गर्नुहोस्।

ඔබ කාමරයේ සිටින විට, ගෘහ භාණ්ඩ වලින් ඈත්ව සිටින්න, මේසය යටට රින්ගා ඔබේ හිස ආරක්ෂා කරන්න.

外にいるときは、かばんなどで頭を守って、建物から離れてください。

If you are outside, protect your head with a bag or something else and keep you away from buildings.

在外面时，请用包等保护好头部，远离建筑物。

Khi bạn ở bên ngoài, xin hãy tránh xa các toà nhà và bảo vệ đầu với những vật như là túi xách.

बाहरि हुनुहुन्छ भने टाउको झोलाले बचाउनुहोस् र भवनबाट टाढा भाग्नुहोस।

ඔබ පිටත සිටින විට, ඔබේ හිස බෑගයකින් ආරක්ෂා කර ගොඩනැගිලි වලින් ඈත්ව සිටින්න.

エレベーターに乗っているときは、全部のボタンを押して、止まったところで降りてください。

If you are in an elevator, press all buttons and when it stops, get out.

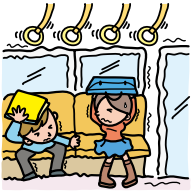
在乘坐了电梯时，请按所有的按钮，在停下来的地方下电梯。

Khi bạn đang ở trong thang máy, hãy nhấn tất cả các nút và rời khỏi nơi thang máy dừng lại.

लफ्टिमा हुनुहुन्छ भने सबै बटन थच्नुहोस् र रोकएको तल्ला झर्नुहोस।

ඔබ සෝපානයේ සිටින විට, සියලු බොත්තම් ඔබා කොහේහෝ නතර වූ විට එතනින් එලියට යන්න.

電車やバスに乗っているときは、落ち着いて、係員の言うことを聞いてください。



If you are in a train or a bus, calm down and listen to the directions by the staff.

乘坐电车及巴士时，请冷静下来，听从工作人员的指示。

Khi bạn đang ở trên tàu điện hoặc xe buýt, hãy bình tĩnh và lắng nghe lời nhân viên nói.

रेल वा बसमा सवार हुनुहुन्छ भने शान्त रहनुहोस् र स्टाफको कुरा सुन्नुहोस्।

ඔබ දුම්රියේ හෝ බස් රථයක සිටින විට සන්සුන් වී කාර්ය මණ්ඩලයට සවන් දෙන්න.

Your home is safe.
自己家安全
Nhà riêng an toàn
आफ्नो घर सुरक्षित छ
තම නිවස ආරක්ෂිතයි

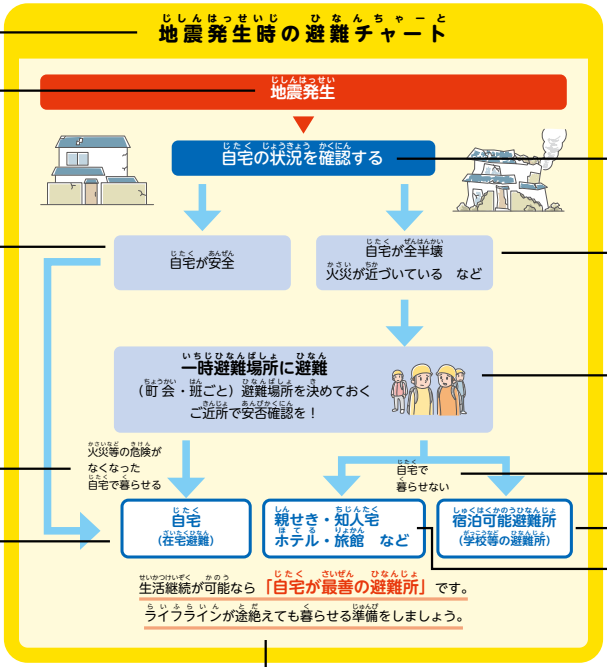
Evacuate to a temporary evacuation shelter.
Designate evacuation shelters beforehand (by a neighborhood association or a local group).
Confirm safety with your neighbors!
去临时避难所避难
（社区・小组为单位）决定好避难场所
确认街坊邻居的安全！
Sơ tán đến nơi lánh nạn tạm thời
Xác định sẵn địa điểm lánh nạn (theo từng Hiệp hội khu phố/nhóm)
Xác nhận an toàn của hàng xóm xung quanh!
अस्थायी हनिन्(ज्यो)मा हनिन् गरुनु(भाग्नु)
(परत्येक नगर परपिंद/समूह) हनिन्(ज्यो) नर्णिय गरेर राख्नु
आफ्नो छमिकमा आफ्नो सुरक्षा सुनश्चिति गरुनु
තාවකාලික ආරක්ෂිත මධ්‍යස්ථානයකට යන්න
(අසල නගර සභා වාසියන්/සංගිත්‍යයන්ගෙන්) ආරක්ෂිත මධ්‍යස්ථානයක් තීරණය කරන්න
තම අසල්වැසි ප්‍රදේශයේ ආරක්ෂාව පරීක්ෂා කරන්න

Your home is completely or partially destroyed.
A fire is impending, etc.
自己家全部损坏、部分损坏
火灾渐渐在靠近 等
Nhà đã bị phá hủy hoàn toàn/một nửa
Hỏa hoạn đang lan đến gần, v.v.
आफ्नो घर पुरै ध्वस्त
आगलागी नजकिदै छ, आदि
තම නිවස සම්පූර්ණයෙන්ම විනාශය විය
ගින්නක් ළඟා වෙමින් තිබේ, ආදිය

An earthquake struck.
发生地震
Xảy ra động đất
भूकम्प आउनु
භූමිකම්පා ඇතිවීම

Evacuation flow chart in the event of an earthquake
地震发生时的避难示意图
Biểu đồ sơ tán khi xảy ra động đất
भूकम्प आउदा खेरकि हनिन् चार्ट
භූමිකම්පා ආරක්ෂිත සටහන

Check your home conditions.
确认家中情况
Kiểm tra tình trạng nhà mình
आफ्नो घरको स्थिति जाँच गरुनु
තම නිවසේ තත්ත්වය පරීක්ෂා කිරීම



You cannot live at your home.
无法居家生活
Không thể sinh hoạt tại nhà
आफ्नो घरमा बस्न मलिदैन
නිවසේ රැඳී සිටිය නොහැක

If it's possible to keep living there, "your home is the best place to take shelter." Please be prepared to keep living there even if the lifeline services are disrupted.
如果可以继续居家生活的话，“自己家是最好的避难所”。
要做好即使是公共服务（水电煤）中断也可以生活的准备哦。
Nếu có thể tiếp tục sinh hoạt, "nhà riêng là nơi lánh nạn tốt nhất".
Hãy cùng chuẩn bị để có thể sinh hoạt ngay cả khi nguồn cung cấp nước, điện, ga, v.v. bị cắt đứt.
जीवन यापन गरुन सम्भव छ भने, आफ्नै घर उत्तम आश्रय हो।
जीवनिकाका पूरवाधार नभए पनि बाँच्न तयार हुनुहोस्!
ඕබට නිවසේ දිගටම ජීවත් වීය හැකි නම්, නිවස සහායක ආරක්ෂිත මධ්‍යස්ථානයයි.
අපි ජීවන අර්බුධවිට බාධා වුවද ජීවත් වීමට සූදානම් වෙමු

At your home (sheltering at your own home)
居家（在家避难）
Nhà riêng (lánh nạn tại nhà)
आफ्नो घर (घर भाग्नु)
නිවස (නිවසේ ආරක්ෂිතව රැඳී සිටීම)

A relative's home, an acquaintance's home, a hotel, a Japanese-style inn, etc.
亲戚、朋友家、酒店、旅馆 等
Nhà người thân, nhà người quen, khách sạn, nhà trọ, v.v.
आफन्त, चिनजानको घर, होटल, रयोखान, इत्यादि
ඥාතීන්, හිතවතුන්ගේ නිවාස, හොටල්, සාම්ප්‍රදායික ආදිය

The danger of the fire, etc. has gone.
You can live at your home.
已经没有火灾的危险了
可以居家生活
Không còn nguy cơ hỏa hoạn, v.v.
Có thể sinh hoạt tại nhà
आगलागी आदिको जोखमि रहेन
आफ्नो घरमा बस्न सकनिछ
ගිනි ඇතිවීමේ අවදානම නැති වීය
නිවසේ ජීවත් වීය හැකිය

An evacuation shelter you can stay overnight(s) (such as a school as an evacuation shelter, etc.)
可以留宿的避难所（学校等避难所）
Nơi lánh nạn có thể ở lại (nơi lánh nạn của trường học, v.v.)
आश्रय लनि मलिने हनिन्(ज्यो) (वद्यिालयहरु जस्ता हनिन्(ज्यो))
ඕබට රැඳී සිටිය හැකි ආරක්ෂිත මධ්‍යස්ථාන (පාසල් වැනි ආරක්ෂිත මධ්‍යස්ථාන)

●避難施設（地震、大雨、台風などが起きたとき、逃げる場所）

Shelters　避难设施　Cơ sở lánh nạn　हनिनासीसेचु　ආපදා හෝ හදිසි අවස්ථාවකදී භාවිතා කල හැකි පොදු ස්ථාන

大きな災害があったら、学校や公民館などが「避難所（逃げる場所）」になります。

If a huge disaster occurred, schools and public halls are used as "shelters".

发生大型灾害时，学校及公民馆等将成为［避难所］。

Trường hợp xảy ra các thảm hoạ lớn, các trường học hay hội trường công cộng trở thành「Nơi lánh nạn」

ठूलो प्राकृतिक प्रकोपको बेला,स्कूल या सार्वजनकि हलहरू हनिन्ज्यो हुन्छन्।

විශාල ව්‍යසනයකදී පාසල් සහ පොදු ශාලා "ආරක්ශිත මධ්‍යස්ථාන" බවට පත්වේ.

避難所では、食べ物がもらえ、寝る場所もあります。

At shelters, you will be able to get foods and have a place to sleep.

在避难所可以领到食物，而且还提供就寝的地方。

Tại nơi lánh nạn có thể được nhận thức ăn và có cả chỗ ngủ.

हनिन्ज्योमा खान र सुत्ने को व्यवस्था गरएिको हुन्छ।

කුඩාරම්වල, ඔබට ආහාර සහ නින්ද ලබා ගත හැකි ස්ථාන තිබේ.

災害が起こると、いつもの生活ができなくなり、困るので、自分の家の近くの避難所がどこにあるか調べておきましょう。

If a disaster occurred, your normal life might be bothered, so it is better to look in advance for a shelter location near you.

如果发生灾害，您将无法正常生活而困扰，因此请您事先查清自家附近的避难所在哪里。

Khi thảm hoạ xảy ra thì bạn sẽ gặp khó khăn vì không thể sinh hoạt như bình thường được nữa, cho nên hãy tìm kiếm sẵn nơi lánh nạn ở đâu mà gần nhà của mình.

प्रकोपको बेला सामान्य जस्तो जीवनयापन गर्न सकन्ि,त्यसैले घर नजकिको हनिन्ज्यो कहाँ छ बुझी राख्नुहोला ।

ව්‍යසනයක් සිදුවුවහොත් ඔබට සුපුරුදු පරිදි ජීවත් වීමට නොහැකි වනු ඇත, එබැවින් ඔබේ නිවස අසලආරක්ශිත මධ්‍යස්ථාන තිබෙන්නේ කොහේදැයි සොයා බැලීමට වග බලා ගන්න.

避難施設一覧

●津波

Tsunami　海啸　Sóng thần　सुनामी　සුනාමි

津波は、海から陸へ来るとても高い波のことです。

Tsunami is a high wave coming from the sea over to the land.

海啸是指，从大海到陆地的非常大的浪。

Sóng thần là con sóng rất cao từ biển vào đất liền.

सुनामी भनेको समुद्रबाट जमनिमा आउने ठूलो छाल हो।

සුනාමියක් යනු මුහුදේ සිට ගොඩබිමට පැමිණෙන ඉතා ඉහළ රැල්ලකි.

津波警報がでたとき、避難することができる建物です。

It is a building where you can escape into when a tsunami warning is issued.

当海啸警报响起时 这里是可以避难的建筑物。

Đây là tòa nhà bạn có thể đến lánh nạn khi có cảnh báo sóng thần.

सुनामी चेतावनी जारी हुँदा तपाईं सुरक्षति लागसिर्न मल्नि भवन हो ।

සුනා මි අනතුරු ඇඟවීමක් ප්‍රකා ශ කර ඇත්නම්, ප්‍රදේශවා සීන් මෙම ගො ඩනැ ගිල්ලට ඉවත් විය යුතු ය.

地震の後に来ることがあります。

There are cases that it comes after an earthquake.

有可能在地震后发生

Có thể đến sau trận động đất.

भूकम्प पछि सुनामीको सम्भावना हुन्छ।

භූමිකම්පාවෙන් පසු පැමිණිය හැකිය.

地震が起きたとき、海や川の近くにいたら、すぐに高いところに逃げてください。

When an earthquake occurred, if you are close to the sea or a river, escape immediately to a place situated high over the ground.

发生地震时，如果在海边及河边的话，请立刻逃到高处。

Khi động đất xảy ra, nếu bạn đang ở gần sông hoặc biển, hãy lập tức trốn thoát đến một nơi cao hơn.

भूकम्प आउदा समुद्र वा नदीको नजकिमा हुनुहुन्छ भने तुरुन्तै माथल्लिो स्थानमा भाग्नुहोस्।

භූමිකම්පාවක් සිදු වූ විට ඔබ සාගරයක් හෝ ගඟක් අසල සිටී නම් වහාම ඉහළ ස්ථානයකට පලා යන්න.

●防災情報

Disaster Prevention Information　防灾信息　Thông tin phòng chống thiên tai　प्रकोप रोकथाम जानकारी　ආපදා තොරතුරු

「ふなばし情報メール（ふなばし災害情報）」（多言語に対応）

"Funabashi Information Mail (Funabashi Disaster Information)"(available in multiple languages)
「船桥信息邮件（船桥灾害信息）」（对应多种语言）
"Email thông tin Funabashi (Thông tin thảm họa Funabashi)" (Hỗ trợ đa ngôn ngữ)
"फुनाबाशी जानकारी मेल (फुनाबाशी आपदा जानकारी सेवा)" बहु भाषाहरू समर्थन सेवा
Funabashi(ෆුනබෂි)තොරතුරු විද්‍යුත් තැපෑල (Funabashi (ෆුනබෂි) ආපදා තොරතුරු) (බහුභාෂා සහාය)

ふなばし情報メール

「防災ハンドブック～災害のために今から準備しましょう～」

"Booklet for Disaster Prevention ~ Preparation for Natural Disasters ~ "
「防灾手册～为防不测，现在就准备起来～」
"Cẩm nang phòng chống thiên tai - Hãy chuẩn bị sẵn sàng để đối phó với thiên tai"
प्राकृतिक प्रकोप र वपिद् रोकथाम पुस्तिका - प्रकोपको लागि अब तयारी गरौं नामक पुस्तिका।
"ඛෝර් සයි අත්පොත (ආපදා නිවාරණ අත්පොත) - ආපදා සඳහා දැන්ම සූදානම් වෙමු"

防災ハンドブック

「外国人のための減災のポイント」（多言語に対応）

Disaster Risk Reduction Tips for Foreign Residents (available in multiple languages)
面向外国人的减灾要点（多种语言对应）
Các lưu ý nhằm giảm nhẹ thiên tai cho người nước ngoài (hỗ trợ đa ngôn ngữ)
वदिशीहरूको लागि प्रकोप न्यूनीकरणका लागि पोइन्ट हरु "(बहुभाषी समर्थन)
ආපදා අවම කර ගන්නේ කෙසේද - ජපානයේ සිටින විදේශිකයන් සඳහා මාර්ගෝපදේශයක් (බහුභාෂා සහාය ඇත)

内閣府発行
「外国人のための
減災のポイント」

「ぼうさいあんしんノート」（やさしい日本語、英語、中国語）

"Bosai Anshin Note (Disaster Prevention Handbook)" (in plain Japanese, English, Chinese)
「防灾救灾手册」（简易日语、英语、中文）
"Bousai Anshin note" (Ghi chú an toàn thiên tai) (Tiếng Nhật đơn giản)
आपद सुरक्षा नोट" (सजलिो जापानी/अंग्रेजी/चनियिाँ भाषा सेवाहरु)
"ඛෝර් සයි අන්ෂින් සටහන" (ආපදා ආරක්ෂා අත්පොත) (පහසු ජපන්, ඉංග්‍රීසි, චීන)

千葉県国際課
「ぼうさい
あんしんノート」

8 こんな電話に注意しましょう

Pay attention to such calls as follows. 请注意这样的电话 Hãy cẩn thận với các cuộc điện thoại như sau. यस्ता फोन बाट सावधान रहनुहोला। මෙවැනි දුරකථන ගැන සැලකිලිමත් වෙමු.

●税務署の職員のふりをして、「滞納(税金を払わないこと)がある。払わないと在留資格(日本に住むことができる資格)が取り消されるのでお金を払ってほしい」

Pretending to be a tax-office staff saying "There is a delinquency. If you do not pay, your residence status will be cancelled."

冒充税务局的工作人员 ,“您有未付款项。如果不缴纳会取消您的在留资格 ,请您付款”

Giả vờ là nhân viên văn phòng thuế,「Có một khoản nợ quá hạn. Nếu bạn không trả thì tư cách lưu trú của bạn sẽ bị huỷ nên muốn bạn trả tiền.」

कर कार्यालयको कर्मचारी भएको नाटक गर्दै ,"तर्नि बाकी रकम छ। यदि नतरिमा भसि रद्द गरनि हुनाले पैसा तर्नुहोस्"।

බදු කාර්යාල සේවකයෙකු ලෙස බොරුවට පෙනී සිටිමින්, “වරදක් තිබේ. ඔබ මුදල් නොගෙවන්නේ නම්, ඔබේ පදිංචිය අවලංගුවනු ඇත. “

●「還付金（返してもらえるお金）がある。ATM で受け取れるから手続きをしてほしい」

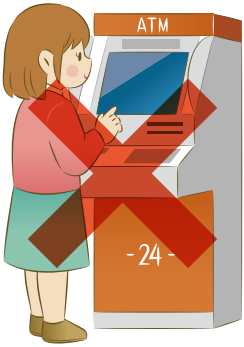
"There is a refund for you. Since you can get it at ATM we would like you to proceed."

“有退款金。可以在 ATM 领取 ，请您做手续”

「Có khoản tiền hoàn lại. Muốn bạn làm thủ tục để có thể nhận được tại cây ATM」

फर्ता आउने रकम छ। ATM द्वारा प्राप्त गर्न सकनि भएकोले प्रक्रिया गर्नुहोस्।

මුදල් ආපසු ගෙවීමක් තිබේ. ATM යන්ත්‍රයකින් මට එය ලබා ගත හැකි නිසා මම එම ක්‍රියා පටිපාටිය අනුගමනය කිරීමට කැමැත්තෙමි.



●市役所職員や銀行員のふりをして、口座番号などの個人情報を聞こうとする。

Pretending to be a city hall official or bank staff and trying to get your bank account number or other personal information.

冒充市政府工作人员或银行员工，想询问您的存折号码等个人信息。

Giả vờ là nhân viên ngân hàng hoặc cán bộ tòa thị chính, và hỏi về thông tin cá nhân như là số tài khoản ngân hàng.

सयिाकुस्योको कर्मचारी वा बैंकको कर्मचारी भएको नाटक गर्दै खाता नम्बर जस्ता व्यक्तगित जानकारीहरु सोधनि खोजेमा ।

නගර ශාලාවේ සේවකයෙකු හෝ බැංකු සේවකයෙකු ලෙස පෙනී සිටිමින් ගිණුම් අංකය වැනි පුද්ගලික තොරතුරු ඉල්ලීම.

●警察官のふりをして、キャッシュカードを預かろうとする。

Pretending to be a policeman and trying to get your cash card.

冒充警察，想保管您的银行卡。

Giả vờ là cảnh sát, và muốn giữ thẻ rút tiền mặt của bạn.

पुलसि भएको नाटक गर ATM कार्डहरु जम्मा गर्ने प्रयास गरएिमा।

පොලිස් නිලධාරියෙකු ලෙස පෙනී සිටිමින් කෑශ් කාඩ් එකලබාගැනීමට උත්සාහ කරයි.

このような電話があったら、すぐに相談してください。

If you got such a call, immediately consult with us.

如有这样的电话，请立刻咨询。

Nếu có một cuộc gọi như vậy, xin vui lòng thảo luận với chúng tôi ngay lập tức.

यस प्रकारका फोनहरु आएमा तुरून्त परामर्श गर्नुहोस्।

ඔබට එවැනි දුරකථන ඇමතුමක් ඇත්නම් කරුණාකර වහාම විමසන්න.

電話 de 詐欺（振り込め詐欺）相談ダイヤル　電話　0120-494-506

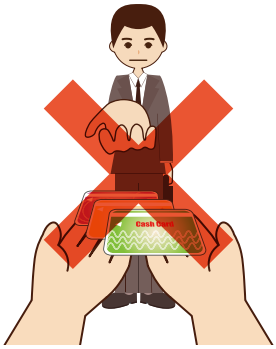
Telephone fraud(bank transfer fraud)consultation dial number 0120-494-506.

电话诈骗（汇款诈骗）咨询专线 电话　0120-494-506

Đường dây tư vấn lừa đảo qua điện thoại(lừa đảo chuyển khoản) Số điện thoại 0120-494-506

फोन द्वारा फ्रड (मनि ट्रान्सफर फ्रड) सम्बन्धि परामर्श को लागि 0120-494-506

දුරකථන වංචා (හුවමාරු වංචා) උපදේශනය අමතන්න දුරකථන 0120-494-506.



9 アルバイトをするときの注意

Things to pay attention when at part-time work　打零工时的注意事项　Lưu ý khi làm việc bán thời gian　आरुबाइतो गर्ने बेला ध्यान दिनु पर्ने कुरा　අර්ධකාලීනව වැඩ කිරීමේදී ප්‍රවේශම් වන්න.

●アルバイトをするときは、その前に、資格外活動許可（働くことができるように認めてもらうこと）を受けてください。

When doing part-time work, you must obtain permission to engage in activities outside previously granted status of residence.

打零工之前，请拿到资格外活动许可。

Trước khi làm việc bán thời gian, xin hãy nhận sự cho phép làm việc ngoài tư cách lưu trú.

आरुबाइतो गर्नु अघि आरुबाइतो को अनुमति पत्र लिनुहोस्।

ඔබ අර්ධකාලීනව වැඩ කිරීමට පෙර, සුදුසුකම් නොලත් ක්‍රියාකාරකම් සඳහා අවසර ලබා ගත යුතුය.

●アルバイトをするときは、1週間に28時間を超えないでください。

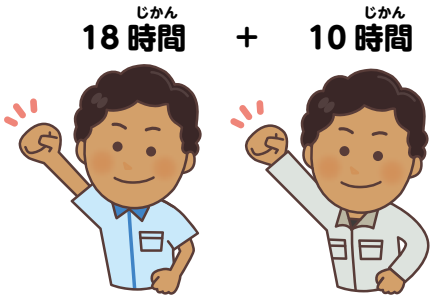
When doing part-time work, do not exceed 28 working hours per week.

打零工时，1周不能超过28小时。

Khi làm việc bán thời gian, xin đừng làm quá 28 tiếng trong 1 tuần.

आरुबाइतो गर्दा हप्तामा २८ घण्टा भन्दा बढि नगर्नुहोला।

අර්ධකාලීනව වැඩ කරන විට, සතියකට පැය 28 නොඉක්මවන්න.



2つ以上のアルバイトをする場合は、合計して1週間に28時間を超えないよう、注意してください。

Be careful not to exceed totally 28 working hours per week in case of doing 2 or more part-time jobs.

打2份以上的零工时，1周总计不能超过28小时。请注意。

Nếu làm 2 việc trở lên thì nên chú ý tổng số giờ không được quá 28 tiếng trong 1 tuần.

२ ठाउँमा आरुबाइतो गरेपनि हप्तामा २८ घण्टा भन्दा बढि नगर्नुहोला।

ඔබට අර්ධකාලීන රැකියාවන් එකකට වඩා තිබේ නම්, සතියකට පැය 28 නොඉක්මවීමට වගබලා ගන්න.

超えていると、在留資格の変更や更新ができなくなります。

If you exceed it, you will not be able to change or renew your residence status.

如果超过的话，将无法更换及更新在留资格。

Nếu nếu vượt quá số giờ qui định, thì có thể sẽ không thể gia hạn hay thay đổi tư cách lưu trú.

यदि बढी भएमा भिसा परिवर्तन वा नवकिरण गर्न सकिने छैन।

මෙය ඉක්මවා ගියහොත්, ඔබගේ පදිංචිය වෙනස් කිරීමට හෝ කාලය දීර්ඝ කිරීමට ඔබට නොහැකි වනු ඇත.

●一年のうちに一定以上の収入があると翌年に市・県民税・森林環境税を払う必要があります。

If you have a certain level of income in the previous year, you will have to pay municipal and prefectural resident tax and forest environment tax in the following year.

如果一年内的收入在一定金額以上，第二年就需要缴纳市 / 县民税 · 森林环境税。

Nếu bạn có thu nhập trong năm vượt quá một mức nhất định, bạn cần phải nộp thuế cư trú tỉnh/thành phố và thuế môi trường rừng vào năm tiếp theo.

यदि तपाईंले एक वर्षमा नश्चिति रकमभन्दा बढी कमाउनु भएको छ भने, तपाईंले अर्को वर्ष शहर/नगरपालिका तथा वन वातावरण कर तर्नि पर्नेछ।

ඔබගේ වාර්ෂික ආදායම නිශ්චිත ප්‍රමාණයකට වඩා වැඩි වේ නම්, ඔබට ඊළඟ වසරේ ප්‍රාන්ත පදිංචි බද්ද සහ වනාන්තර පරිසර බද්ද ගෙවීමට සිදුවේ.

在留資格を更新するためには市・県民税・森林環境税を支払った証明書が必要です。

In order to renew your status of residence, you need a certificate to prove your payment of municipal and prefectural resident tax and forest environment tax.

在留资格更新时，需要有市 / 县民税 · 森林环境税的缴纳证明。

Để gia hạn cư cách lưu trú, bạn cần có giấy chứng nhận đã nộp thuế cư trú tỉnh/thành phố và thuế môi trường rừng.

तपाईंको नविासको स्थिति निवीकरण गर्न, शहर/नगरपालिका तथा वन वातावरण कर भुक्तानीको प्रमाणपत्र चाहनिछ।

ඔබේ වීසා බලපත්‍රය අලුත් කිරීම සඳහා, ඔබ ප්‍රාන්ත පදිංචි බද්ද සහ වනාන්තර පරිසර බද්ද ගෙවා ඇති බවට සාක්ෂි පෙන්විය යුතුය.

前の年の収入の申告や市・県民税・森林環境税の支払は必ず決められた日までにしてください。

Please be sure to file a tax return for your previous year's income and pay municipal and prefectural resident tax and forest environment tax by the due date.

申报前一年的收入或缴纳市 / 县民税 · 森林环境税请务必在截止日期之前办理。

Hãy chắc chắn khai báo thu nhập của năm trước cũng như nộp thuế cư trú tỉnh/thành phố và thuế môi trường rừng trước ngày quy định.

कृपया अघल्लिो वर्षको आम्दानी घोषणा वा तोकएिको मतिमिा शहर/नगरपालिका तथा वन वातावरण कर तर्नि नश्चिति गर्नुहोस्।

කරුණාකර නියමිත දිනට පෙර, ඔබගේ පෙර වර්ෂයේ ආදායම ප්‍රකාශ කිරීමටත්, ප්‍රාන්ත පදිංචි බද්ද සහ වනාන්තර පරිසර බද්ද ගෙවීමටත් වග බලා ගන්න.

市・県民税・森林環境税のお知らせは毎年６月に届きます。

You will receive the notice of municipal and prefectural resident tax and forest environment tax in June every year.

每年 6 月会收到市 / 县民税 · 森林环境税的通知。

Thông báo về thuế cư trú tỉnh/thành phố và thuế môi trường rừng sẽ được gửi đến vào tháng 6 hằng năm.

शहर/नगरपालिका तथा वन वातावरण करको अधसिूचना प्रत्येक वर्ष जुनमा आउँछ।

ප්‍රාන්ත පදිංචි බද්ද සහ වනාන්තර පරිසර බදු නිවේදන සෑම වසරකම ජූනි මාසයේදී බෙදා හරිනු ලැබේ.

届いたら内容を確認してください。

Please check the contents when you receive it.

收到后请确认相关内容。

Vui lòng kiểm tra nội dung khi thông báo đến.

नगरपालिका कर बारे सूचना पत्र आउँदा जाँच गर्नुहोस्।

කරුණාකර නිවේදනය ලැබීමෙන් පසු එහි අන්තර්ගතය පරීක්ෂා කරන්න.

●出国・帰国をする場合でも市・県民税・森林環境税を支払わなければいけません。

You have to pay municipal and prefectural resident tax and forest environment tax even if you leave Japan or get back to your home country.

即便是离开日本或回到日本也都必须缴纳市 / 县民税 · 森林环境税。

Ngay cả trường hợp rời khỏi Nhật Bản hoặc về nước, bạn vẫn phải nộp thuế cư trú tỉnh/thành phố và thuế môi trường rừng.

यदि तपाइँ जापान छाडेर वा फर्कनुभयो भने पनि, तपाईले शहर/नगरपालिका तथा वन वातावरण कर तर्नु पर्छ।

ජපානයෙන් පිටවන විට පවා ඔබට ඔබේ ප්‍රාන්ත පදිංචි බද්ද සහ වනාන්තර පරිසර බද්ද ගෙවීය යුතුය.

会社などで働いていた人は出国前に支払いができるよう、会社の人に相談してください。

For those who have been working for a company, please consult with your company so that you will be able to pay the tax before leaving Japan.

在公司工作的人，出国前请与公司商讨缴纳市 / 县民税。

Nếu bạn đã làm việc tại công ty, vui lòng liên hệ người ở công ty đó để có thể hoàn thành việc đóng thuế trước khi rời Nhật Bản.

यदि तपाई कम्पनीमा काम गर्नुहुन्छ भने, कृपया कम्पनीमा व्यक्तसिँग परामर्श गर्नुहोस् ताकि तपाई जापान छोड्नु अघि भुक्तानी गर्न सक्नुहुन्छ।

ඔබ සමාගමක හෝ වෙනත් සංවිධානයක සේවය කර ඇත්නම්, රට හැර යාමට පෙර ඔබට ඔබගේ ගිණුම පියවිය හැකි බව සහතික කර ගැනීමට කරුණාකර ඔබගේ සේවායෝජකයා සමඟ සාකච්ඡා කරන්න.

日本から出国するまでの間に市・県民税・森林環境税を支払うことができない場合は、出国する前に、「納税管理人」＜＝自分の代わりに税金の手続きをする人＞を決めて、市役所に届け出をしてください。

If it's impossible to pay municipal and prefectural resident tax and forest environment tax before leaving Japan, you are required to designate a "tax agent" (your representative for payment of any outstanding liabilities on your behalf) and notify the City about it before you leave.

到离开日本为止的期间，如果无法缴纳市 / 县民税 · 森林环境税，请在出国前指定“纳税管理人”（代替自己办理纳税手续的人），并向市政府报备。

Trường hợp không thể nộp thuế cư trú tỉnh/thành phố và thuế môi trường rừng trước khi rời khỏi Nhật Bản, vui lòng chỉ định một "người quản lý nộp thuế" (người thay mặt bạn thực hiện thủ tục thuế) trước khi rời khỏi Nhật Bản rồi thông báo cho Tòa thị chính.

यदि तपाईंले जापान छोड्नु अघि शहर/नगरपालिका तथा वन वातावरण कर तर्नि सक्नुहुन्न भने, "कर प्रशासक" <= तपाईंको तर्फबाट कर तर्नि प्रतिनिधित्व गर्ने व्यक्त> नर्णिय गर्नुहोस् र जापान छोड्नु अघि शहर कार्यालयलाई सूचित गर्नुहोस्।

ඔබ ජපානයෙන් පිටවීමට පෙර ඔබගේ ප්‍රාන්ත පදිංචි බද්ද සහ වනාන්තර පරිසර බද්ද ගෙවීමට නොහැකිනම්, කරුණාකර "බදු පරිපාලකයෙකු" (එනම්, ඔබ වෙනුවෙන් බදු ක්‍රියා පටිපාටිවලට සහභාගී වන අයෙකු) පත් කර, ඒ පිළිබඳව නගර සභාවට දන්වන්න.

分からないときは外国人総合相談窓口に聞いてください。

Please ask Funabashi Multilingual Information Center if there is anything you don't understand.

有不明之处，请向外国人综合咨询处咨询。

Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào, vui lòng liên hệ Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài.

यदि तपाईंसँग कुनै प्रश्नहरू छन् भने, कृपय वदिशी सामान्य परामर्श सेवा केन्द्र सम्म सपर्क गर्नुहोस।

ඔබට කිසියම් ගැටලුවක් ඇත්නම්, බහුභාෂා තොරතුරු මධ්‍යස්ථානයෙන් විමසන්න.

船橋市外国人総合相談窓口　電話　050-3101-3495

Funabashi Multilingual Information Center Phone 050-3101-3495

船桥市外国人综合咨询处 电话 050-3101-3495

Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài tại thành phố Funabashi TEL: 050-3101-3495

फुनाबाशी नगरपालिका वदिशी सामान्य परामर्श सेवा केन्द्र　फोन 050-3101-3495

ෆුනාබශි (Funabashi) බහුභාෂා තොරතුරු මධ්‍යස්ථානය

TEL: 050-3101-3495

船橋市外国人
総合相談窓口

●アルバイトをするときは、風俗店で働いてはいけません。

When doing part-time job, you cannot work at an adult entertainment business.

不允许在风俗店打零工。

Khi làm việc bán thời gian, không được phép làm việc tại cửa hàng dịch vụ giải trí dành cho người lớn.

आरुबाइतो गर्दा एडल्ट मनोरन्जन व्यापार संग सम्बन्धति काम गर्न पाइने छैन।

අර්ධකාලීනව වැඩ කරන විට, ලිංගික දේ කරන සාප්පුවක වැඩ නොකරන්න.

風俗店とは、キャバクラ・ゲームセンター・パチンコ店・ラブホテル・アダルトグッズ販売店などです。

Adult entertainment businesses include cabaret clubs, game centers, pachinko parlors, love hotels, adult good stores etc.

风俗店是指，陪酒俱乐部· 游戏中心· 老虎机店· 情人旅馆· 成人用品销售店等。

Cửa hàng giải trí dành cho người lớn bao gồm câu lạc bộ quán rượu, trung tâm trò chơi, cửa hàng pachinko, khách sạn tình yêu, cửa hàng kinh doanh đồ chơi người lớn, v.v…

एडल्ट मनोरन्जन व्यापार भन्नाले, क्यबाकुरा,गेम सेन्टर ,पाचन्कि ,लब होटेल र बयस्कको सामान बेच्ने पसलहरु हुन्।

ලිංගික වෙළඳසැල් අතරට Cabaret club, ගේම් මධ්‍යස්ථාන, පචින්කෝ වෙළඳසැල්, ලවු හොටෙල්, වැඩිහිටි භාණ්ඩ වෙළඳසැල් ආදිය ඇතුළත් වේ.

仕事の内容が皿洗いやホールスタッフでも違反になり、罰則または強制送還（自分の国に帰国させられること）の対象となります。

It is a violation even if you work there as dishwasher or hall staff and you will be subject to penal provisions or forced repatriation.

工作内容即使是刷碗或大堂服务生也是违规，将成为处罚或被强制遣送回国的对象。

"Ngay cả nội dung công việc là rửa bát hoặc làm nhân viên phục vụ thì đều là vi phạm, cho nên phải chịu phạt hoặc bị đuổi về nước."

काम गर्ने ठाउँमा डशिवाशगि या हलमा काम गर्दा पनि नियिम को उल्लङ्घन गरेको माननिछ र दण्ड स्वरुप स्वदेश फर्ति गर्न सकनिछ।

වැඩෙහි අන්තර්ගතය පිඟන් සේදීම හෝ ශාලා කාර්ය මණ්ඩලය වුවත්, නීති උල්ලංඝනය කර ඇති විට ඒවාද දඬුවම් ලැබිය හැකි වරදක් බවත් එසේ නොමැතිනම් බලහත්කාරයෙන් ආපසු ස්ථාවිතීමට යටත්වේ.

風俗店かどうか判断するのは警察です。

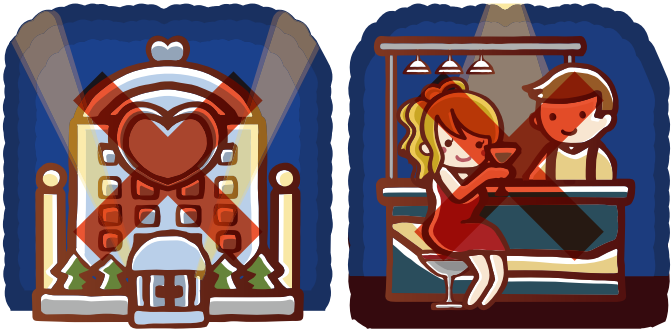
Whether the said shop is an adult entertainment establishment or not will be decided by the police.

判断是否是风俗店的是警察。

Việc phán đoán xem đó có phải là cửa hàng dịch vụ giải trí dành cho người lớn hay không là việc của phía cảnh sát.

एडल्ट मनोरन्जन व्यापार भए नभएको पुलसिले नर्णिय गर्नेछ।

එය ලිංගික සාප්පුවක්ද නැද්ද යන්න පොලිසිය තීරණය කරයි.



知らないで働いたとしても、摘発（犯罪を指摘されること）される可能性があります。

Working without knowledge can also be detected eventually.

即使是在不知情的情况下工作，也有被揭发的可能性。

Ngay cả khi bạn làm việc mặc dù không biết, bạn có thể bị bắt.

जानकारी बपिरति काम गरे पनि तिपाई लाई दण्डति गरिने सम्भावना रहनेछ।

ඔබ නොදැනුවත්ව වැඩ කළත්, ඔබ හසු වීය හැකිය.

学校を辞めたら、在留資格と資格外活動許可があってもアルバイトはできません。

After quitting school, even if you have a proper residence status and permission to engaging in activity outside scope permitted, you cannot continue doing part-time work.

如果您退学了，即使有在留资格和资格外活动许可，也不允许打零工。

Nếu bạn nghỉ học, cho dù có tư cách lưu trú và được phép làm việc ngoài tư cách thì vẫn không được làm bán thời gian.

स्कूल छोड्नुभएमा आरुबाइतोको अनुमति पित्र साथमा भए पनि आरुबाइतो गर्न पाउनु हुने छैन।

ඔබ පාසලෙන් ඉවත් වුවහොත්, ඔබට පදිංචිය පිළිබඳ තත්ත්වය සහ සුදුසුකම් වලින් බැහැරව වැඩ කිරීමට අවසර තිබුණත් ඔබට අර්ධකාලීනව වැඩ කිරීමට නොහැකි වනු ඇත.

学校をやめて、アルバイトをしていると、在留資格が取消されて、日本にいられなくなってしまいます。

If you continue doing part-time work after quitting school, your current residence status can be cancelled and you will not be able to stay in Japan.

退学后，打零工的话，在留资格会被取消，将无法留在日本。

Nếu bạn nghỉ học và làm việc bán thời gian, tư cách lưu trú của bạn sẽ bị hủy và bạn sẽ không thể ở lại Nhật Bản được nữa.

स्कूल छोडी आरुबाइतो गरिएमा भिसा रद्द गरि जापानमा बस्न नपाइने स्थिति हुनेछ।

ඔබ පාසලෙන් ඉවත් වී අර්ධකාලීනව වැඩ කරන්නේ නම්, ඔබගේ පදිංචිය අවලංගු වන අතර ඔබට ජපානයේ රැඳී සිටීමට නොහැකි වනු ඇත.

困ったことがあったら、早めに相談してください。

If you have any problems do not hesitate to consult us immediately.

遇到任何困难，请尽快咨询。

Nếu gặp khó khăn nào đó, xin vui lòng nhanh chóng thảo luận với chúng tôi.

कुनै समस्या भएमा,चाँडै परामर्श गरिनुहोस्।

ඔබට කිසියම් ගැටළුවක් ඇත්නම් කරුණාකර කල්තියා විමසන්න.

●以下の行為は犯罪にあたる可能性があります。

The following acts may be considered as crime. 以下行为可能属于犯罪行为。
Các hành vi sau đây có khả năng là hành vi phạm tội.
नम्नि कार्यहरू अपराध हुन सक्छ। පහත සඳහන් ක්‍රියාවන් අපරාධයක් විය හැකිය:

携帯電話、キャッシュカード、通帳を他の人に売る、譲る。

Selling or handing over mobile phone, cash card or bank book to other person.
向他人出售或赠送手机，银行卡，存折。
Bán hoặc sang nhượng lại điện thoại di động, thẻ rút tiền mặt, sổ ngân hàng cho người khác.
अरूलाई मोबाइल फोन ,क्याश कार्ड,बैंक पासबुक दिनु या बेच्नु।
ජංගම දුරකථන, මුදල් කාඩ්පත්, පාස් පොත් අන් අයට විකිණීම හෝ ලබා දීම.

携帯電話、銀行口座を他の人に売る、譲る目的で契約する。

Selling or handing over mobile phone, bank account to other person by a purposely created agreement.
以向他人出售或赠送为目的而签约手机或银行账户。
Làm hợp đồng với mục đích bán hoặc sang nhượng tài khoản ngân hàng, điện thoại di động cho người khác.
अरूलाई बेच्ने हेतुले मोबाइल फोन र बैंक खाता बनाउनु।
ජංගම දුරකථන සහ බැංකු ගිණුම් අන් අයට විකිණීම හෝ ලබා දීම සඳහා වන කොන්ත්‍රාත්තුව.

他の人のキャッシュカードを使って、お金を引き出す。

Withdrawal of money using other person's cash card.
使用他人的银行卡取钱。
Sử dụng thẻ rút tiền mặt của người khác để rút tiền.
अर्को व्यक्तिको क्याश कार्ड प्रयोग गरि रकम निकाल्नु।
මුදල් ආපසු ගැනීමට වෙනත් පුද්ගලයෙකුගේ මුදල් කාඩ්පතක් භාවිතා කිරීම.

本人の許可なく、他の人のクレジットカードを使って、インターネットなどで商品を注文する。

Order goods through internet using other person's credit card without its owner's permission.
没有本人的同意，使用他人的信用卡，在网络等地方购买商品。
Đặt mua sản phẩm qua mạng bằng thẻ tín dụng của người khác mà không có sự cho phép của người đó.
कुनै व्यक्तिको अनुमति बिनि क्रेडटि कार्ड प्रयोग गरि ईन्टरनेटबाट समान अर्डर गर्नु।
පුද්ගලයාගේ අවසරයකින් තොරව වෙනත් පුද්ගලයෙකුගේ ක්‍රෙඩිට් කාඩ් භාවිතා කරමින් අන්තර්ජාලය හරහා නිෂ්පාදන ඇණවුම් කරන්න.

本人の許可なく、他の人の宅配便を勝手に受け取る。

Receiving other person's delivery without his/her permission.
没有本人的同意，擅自领取他人的快递物品。
Tự ý nhận hàng chuyển phát nhanh của người khác mà không có sự cho phép của người đó.
अनुमति बिनि अरुको कुरियर बुझी लिनु।
අවසරයකින් තොරව වෙනත් පුද්ගලයෙකුගේ තැපැල් බඩු ලබා ගැනීම.

これらの行為は、警察に逮捕されたり、裁判にかけられたりすることがあります。

One can be arrested by the police and brought to trial for above acts.
这些行为有可能会被警察逮捕或接受审判。
Những hành động này có thể bị cảnh sát bắt giữ hoặc đưa ra toà án xét xử.
यी कार्यहरू गरेमा पुलिसद्वारा पक्राऊ गरि मुद्दा चलाउन सकिन्छ ।
මෙම ක්‍රියාවන් පොලිසිය විසින් අත්අඩංගුවට ගෙන නඩු විභාගයකට ගෙන එනු ඇත.

10 困ったときの連絡先

Contact information for help　遇到困难时的联络处　Thông tin liên lạc khi gặp khó khăn
समस्या पर्दा को लागि सम्पर्क जानकारी।　උදව් සඳහා තොරතුරු අමතන්න.

●緊急時（急いで連絡する時）

In case of an emergency　紧急时　Khi khẩn cấp　आपतकालनि समयमा　හදිසි අවස්ථාවක.

事件・事故　電話 110 番（多言語でも対応可能）

Incident/Accident　Call 110(Multilingual support available)　事件・事故　电话 110 号（可以提供多语言服务）
Sự cố / tai nạn　Điện thoại 110(Hỗ trợ đa ngôn ngữ)　घटना /दुर्घटना　फोन -११०(बहु भाषामा समर्थन गरनिछ　)
සිදුවීම් / හදිසි අනතුරු දුරකථන 110（බහුභාෂා ඇත).

病気・けが・火事　電話 119 番（多言語でも対応可能）

Illness, injury, fire　Call 119 (Multilingual support available)
疾病・受伤・火灾　电话 119 号（可以提供多语言服务）
Bệnh tật / Chấn thương / Hỏa hoạn　Điện thoại 119(Hỗ trợ đa ngôn ngữ)
बमिरी / चोटपटक　/ आगलागी　फोन -११९(बहु भाषामा समर्थन गरनिछ　)
අසනීප / තුවාල / ගිනි දුරකථන 119（බහුභාෂා ඇත).

出入国在留管理庁

外国人在留総合インフォメーションセンター　電話 0570-013904

General Information Center for Foreigners　0570-013904
外国人在留综合信息中心　0570-013904
Trung tâm thông tin tổng hợp dành cho người nước ngoài đang cư trú 0570-013904
वदिशीहरुका लागि सामान्य सूचना केन्द्र - ०५७०-०१३९०४
විදේශ තෝවාසික සාමාන්‍ය තොරතුරු මධ්‍යස්ථානය 0570-013904.

外国人在留総合インフォメーションセンター

英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・フィリピノ語・ネパール語・インドネシア語・タイ語・クメール（カンボジア）語・ミャンマー語・モンゴル語・フランス語・シンハラ語・ウルドゥ語に対応

Supported languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Filipino, Nepali, Indonesian, Thai, Khmer (Cambodian), Myanmar, Mongolian, French, Sinhalese, and Urdu

提供英语，中文，韩语，西班牙语，葡萄牙语，越南语，菲律宾语，尼泊尔语，印度尼西亚语，泰语，高棉语（柬埔寨语），缅甸语，蒙古语，法语，僧伽罗语，乌尔都语服务。

Hỗ trợ tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Philippines, tiếng Nepal, tiếng Indonesia, tiếng Thái, tiếng Khmer (Campuchia), tiếng Myanmar, tiếng Mông Cổ, tiếng Pháp, tiếng Sinhala, tiếng Urdu

अंग्रेजी, चनियाँ, कोरियाली, स्पेनशि, पोर्तुगाली, भयितनामी, फलिपिनो, नेपाली, इन्डोनेसयिाली, थाई, खमेर (कम्बोडयिा), म्यानमार, मंगोलयिन, फ्रान्सेली, सहिला, उर्दू भाषा समर्थन गरद्छ।
සහාය දක්වන භාෂා: ඉංග්‍රීසි, චීන, කොරියානු, ස්පාඤ්ඤ, පෘතුගීසි, වියට්නාම, පිලිපීන, නේපාල, ඉන්දුනීසියානු, තායි, ඛමර් (කාම්බෝජය), බුරුම, මොන්ගෝලියානු, ප්‍රංශ, සිංහල, උර්දු

外国人生活支援ポータルサイト

Life Support Portal Site for Foreigners
外国人生活支援门户网站
Trang web cổng thông tin hỗ trợ cuộc sống cư dân người nước ngoài
वदिशीहरुका लागि जीवनयापन समर्थन पोर्टल साइट।
විදේශිකයන් සඳහා ජීවිත ආධාරක අඩවිය.

出入国在留管理庁
外国人生活支援
ポータルサイト

外国人生活支援ポータルサイト　A Daily Life Support Portal for Foreign Nationals
外国人や支援者にとって有用な情報を提供しています。

●生活の相談

Daily life consultaions　生活咨询　Tư vấn cuộc sống　जीवनयापन को परामर्श　ජීවිත (ලයිෆ් සපෝර්ට්).

船橋市外国人総合相談窓口　電話 050-3101-3495

Funabashi Multilingual Information Center Tel. 050-3101-3495

船桥市外国人综合咨询处 电话 050-3101-3495

Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài tại thành phố Funabashi　Số điện thoại：050-3101-3495

वदिशीहरूको लागि फुनबाशी शहर सामान्य परामर्श　फोन：050-3101-3495

විදේශ සාමාන්‍ය උපදේශන දුරකථන: 050-3101-3495.

船橋市外国人
総合相談窓口

市役所 1 階 11 番窓口

No.11 Desk, 1st floor, Funabashi City Hall

市政府大楼 1 楼 11 号窗口

Quầy 11 tầng 1 Toà thị chính thành phố

नगरपालिकाको भवन पहलो तल्लाको ११ नम्बर काउन्टर

නගර සභාවේ පළමු මහලේ කවුළු අංක 11.

月～金曜日　AM9：00 ～ PM5：00

日本語・英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ネパール語・インドネシア語・フィリピン語・タイ語・ポルトガル語・スペイン語・ヒンディー語に対応

9：00AM-5：00PM, Mon-Fri, support available in Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepalese, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese, Spanish, Hindi

周一至周五 上午 9：00 至下午 5：00 为止 提供日语，英语，中文，韩语，越南语，尼泊尔语，印度尼西亚语，菲律宾语，泰语，葡萄牙语，西班牙语，印地语服务

Từ thứ Hai đến thứ Sáu, 9：00 sáng đến 5：00 chiều, hỗ trợ tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Nepal, tiếng Indonesia, tiếng Philippines, tiếng Thái, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hindi

सोमबार-शुक्रवार बहिान：९：०० देखि अपराहन：५：०० सम्म। जापानी, अंग्रेजी, चनियाँ, कोरयिाली, भयितनामी, नेपाली, इन्डोनेसयिाली, फलिपिनिं, थाई, पोर्तुगाली, स्पेनशि, हन्दिी भाषाहरुमा समर्थन।

සඳුදා සිට සිකුරාදා දක්වා පෙ. ව . 9. 00 සිට ප. ව 5:00 දක්වා ජපන්, ඉංග්‍රීසි, චීන, කොරියානු, වියට්නාම, නේපාල, ඉන්දුනීසියානු, පිලිපීන, තායි, පෘතුගීසි, ස්පාඤ්ඤ, , හින්දි වලට අනුරූප වේ.

外国人在留支援センター（FRESC）　電話 0570-011000（ナビダイヤル）

Foreign Residents Support Center (FRESC) 0570-011000 (Navi Dial: NTT's call handling service called Navigation Dial)

外国人在留支援中心 0570-011000（电话导航）

Trung tâm hỗ trợ lưu trú cho người nước ngoài (FRESC) 0570-011000 (Navi Dial)

वदिशी नवासिीको समर्थन केन्द्र(FRESC) 0570-011000 नेभगिसन डायल

විදේශීය නේවාසික අධාරක මධ්‍යස්ථානය（FRESC）0570-011000(Navi Dial)

外国人在留
支援センター

千葉県外国人相談　電話 043-297-2966　月～金曜日　AM9:00～PM4:00

日本語・英語・中国語・韓国語・タイ語・ネパール語・ヒンディー語・タガログ語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・ロシア語・インドネシア語に対応

Chiba Consultation Service for Foreign Residents Tel: 043-297-2966

Monday – Friday 9:00 a.m. – 4:00 p.m.

Supported languages: Japanese, English, Chinese, Korean, Thai, Nepali, Hindi, Tagalog, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Russian, Indonesian

千叶县外国人咨询 043-297-2966

周一至周五　9：00 ~ 16：00

提供日语、英语、中文、韩语、泰语、尼泊尔语、印地语、他加禄语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、俄语、印度尼西亚语服务

Tư vấn dành cho người nước ngoài ở tỉnh Chiba 043-297-2966

9:00 sáng - 4:00 chiều từ Thứ Hai đến thứ Sáu

Hỗ trợ tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Thái, tiếng Nepal, tiếng Hindi, tiếng Tagalog, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Nga, tiếng Indonesia

चबिा प्रफिक्चर वदिशी नविासी परामर्श 043-297-2966
सोमबार देखि शुक्रबार सम्म - बहिान 9:00 देखि अपरान्ह 4:00 सम्म
जापानी, अंग्रेजी, चनियिाँ, कोरयिाली, थाई, नेपाली, हन्दिी, तागालोग, स्पेनशि, पोर्चुगजि, भयितनामी, रुसी, र इन्डोनेसयिाली भाषा समर्थन गर्दछ।

විබා ප්‍රාන්තයේ විදේශික පදිංචිකරුවන් උපදේශනය 043-297-2966
සඳුදා සිට සිකුරාදා දක්වා පෙ.ව 9:00 සිට ප.ව 4:00 දක්වා
ජපන්, ඉංග්‍රීසි, චීන, කොරියානු, තායි, නේපාල, හින්දි, ටගාලොග්, ස්පාඤ්ඤ, පෘතුගීසි, වියට්නාම, රුසියානු සහ ඉන්දුනීසියානු භාෂා සඳහා සහය දක්වයි.

●便利なアプリ

Useful applications　方便的应用程序（APP）　Ứng dụng tiện lợi
उपयोगी एप्लीकेसन्।　ප්‍රයෝජනවත් යෙදුම්ඛප්‍රයෝජනවත් යෙදුම්

災害時情報提供アプリ「safety tips」

Application for providing information during disasters "safety tips"
发生灾害时提供信息的应用程序（APP）「safety tips」
Ứng dụng cung cấp thông tin khi có thiên tai, thảm họa「safety tips」
प्राकृतकि प्रकोप सूचना प्रावधान एप्लीकेसन्　"safety tips"
ආපදා තොරතුරු සැපයීමේ යෙදුම "ආරක්ෂිත ඉණි."

災害時情報提供アプリ iOS　災害時情報提供アプリ Android

防災情報「全国避難所ガイド」

Disaster Prevention Information "National Evacuation Center Guide"
防灾信息「全国避难所指南」
Thông tin phòng chống thiên tai "Hướng dẫn nơi lánh nạn toàn quốc"
प्रकोप रोकथाम जानकारी "राष्ट्रयिव्यापी हनिान्ज्यो गाइड"
ආපදා වැළැක්වීමේ තොරතුරු "රට පුරා නවාතැන් මාර්ගෝපදේශය"

全国避難所ガイド iOS　全国避難所ガイド Android

ニュース「NHK WORLD Japan（19 言語）」

News "NHK WORLD Japan (19 languages) "
新闻「NHK WORLD Japan(19 种语言)」
Tin tức「NHK WORLD Japan (19 ngôn ngữ)
समाचार　NHK WORLD JAPAN (19 भाषाहरू)
පුවත් "NHK WORLD Japan (භාෂා 19)".

NHK 国際放送

通訳翻訳アプリ「Voice Tra（31 言語）」

Speech Translation App “VoiceTra” (available in 31 languages)
翻译软件「Voice Tra(31 种语言)」
App hỗ trợ phiên/biên dịch "Voice Tra (31 ngôn ngữ)"
व्याख्या / अनुवाद एप　"बोइसु -तोरा (31 भाषाहरू)"
අර්ථකථන සහ පරිවර්තන මෘදුකාංගය "VoiceTra (භාෂා 31කින් ඇත)"

多言語音声翻訳アプリ iOS　多言語音声翻訳アプリ Android

●その他

Others 其他 Khác अन्य වෙනත්.

- 市役所の手続きでは通訳サービスを利用できます。

Interpretation service can be used for doing procedures at the City Office.
在市政府办理手续时，可以利用翻译服务。
Có thể sử dụng dịch vụ phiên dịch khi làm các thủ tục tại toà thị chính.
सयिाकुस्योमा गरनि प्रक्रयिाहरूका लागि अनुवाद सेवा उपलब्ध छन्।
නගර ශාලා පටිපාටි සඳහා අර්ථ නිරූපණ සේවා තිබේ.

- ホームページには、外国の方に役立つ情報をまとめたページがあります。

There is a dedication page with useful information for foreigners on the homepage.
在官方网站上专设了总结了对外国人士有用信息的页面。
Trên trang chủ, có một trang tóm tắt thông tin hữu ích dành cho người nước ngoài.
होमपेजमा वदिशीहरूको लागि उपयोगी जानकारीको एक पृष्ठ दीइएकोछ।
මුල් පිටුවෙහි, විදේශිකයින් සඳහා ප්‍රයෝජනවත් තොරතුරු සාරාංශ කරන පිටුවක් ඇත.

外国の方へ

（英語、中国語の他、やさしい日本語など）「外国の方へ」

(in English, Chinese, simple Japanese, etc.) "For foreign nationals"
“致外国人士”（除了英语、中文以外，还有简单日语版等）
(Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Nhật đơn giản, v.v.) "Dành cho người nước ngoài"
(अंग्रेजी, चनियिाँका साथै सरल जापानी भाषा, आदि) "वदिशीहरूको लागि"
(ඉංග්‍රීසි, චීන, සරල ජපන්, ආදිය) "විදේශිකයන් සඳහා"

- 市内の公民館など、いろいろな場所・時間で日本語教室を開催しています。

Japanese language classes are held at different times and places such as community centers etc. in the city.
在市内的公民馆等，不同地方、时间举办日语教室。
Các lớp học tiếng Nhật được tổ chức tại nhiều địa điểm và thời gian khác nhau, chẳng hạn như hội trường công cộng trong thành phố.
शहर का वभिन्नि सार्बजनकि हल इत्यधा, वभिन्नि स्थान र समयमा जापानी भाषाका कक्षाहरु संचालन गररहेको छ।
ජපන් පන්ති නගරයේ පොදු ශාලා වැනි විවිධ ස්ථානවල සහ වේලාවන්හි පවත්වනු ලැබේ.

FIRA 日本語と
外国語を学ぼう

- 障害のある人についてもっと知りましょう。

Deepen your knowledge of people with disabilities.
去更多的了解「残障」者
Hãy tìm hiểu thêm về người "khuyết tật"
"अशक्त" भएका व्यक्तहिरूको बारेमा अझ बढी सकिौं
"ආබාධ සහිත" පුද්ගලයන් ගැන තව දැනගන්න

障害者理解
啓発パンフ
レット

困ったときの連絡先

Contact information for help　遇到困难时的联络处　Thông tin liên lạc khi gặp khó khăn
समस्या पर्दा को लागि सम्पर्क जानकारी।　උදව් සඳහා තොරතුරු අමතන්න.

OTIT 外国人技能実習機構

外国人技能
実習機構

OTIT (Organization for Technical Intern Training)
外国人技能实习机构（OTIT）
Hiệp hội Thực tập Kỹ năng Người nước ngoài (OTIT)
OTIT वदिशी प्रावधिकि प्रशक्षिण संगठन
OTIT විදේශ තාක්ෂණික පුහුණු සංවිධානය

技能実習で困っていることがあれば連絡をください。
Please contact us if you have any issue on technical intern training.
在技能实习中如遇到为难的事，请联系。
Vui lòng liên hệ với chúng tôi nếu bạn gặp khó khăn trong quá trình thực tập kỹ năng.
यदि तपाइँ प्रावधिकि प्रशक्षिण संग कुनै समस्या छ भने, कृपया हामीलाई सम्पर्क गर्नुहोस्।
තාක්ෂණික පුහුණුව සම්බන්ධයෙන් ඔබට කිසියම් ගැටලුවක් ඇත්නම් කරුණාකර අප හා සම්බන්ධ වන්න.

母国語相談
Native Language Consultation（英語）
母语咨询（中国語）
Tư vấn bằng ngôn ngữ bản địa（ベトナム語）
Serbisyo ng pagpapayo sa sariling wika（フィリピン語）
Konsultasi dalam Bahasa Ibu（インドネシア語）
ให้คำปรึกษาเป็นภาษาไทย（タイ語）
ការពិគ្រោះយោបល់ជាភាសាជាតិ（カンボジア語）
မိခင်ဘာသာစကားဖြင့် တိုင်ပင်ဆွေးနွေးခြင်း（ミャンマー語）

特定技能総合支援サイト

特定技能制度での就労をサポートする出入国在留管理庁のサイトです。
It's the website of Immigration Services Agency that helps find job under the Technical Intern Training Program.
出入国在留管理厅对于特定技能制度的就业方面提供帮助的网站。
Đây là trang web của Tổng cục Quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú, nơi hỗ trợ việc làm theo chế độ kỹ năng đặc định.
यो अध्यागमन वभिागको वेबसाइट हो, जसले वशिष्टि सीप प्रणाली अन्तर्गत रोजगारीलाई समर्थन गर्दछ।
මෙය විශේෂ නිපුණතා පද්ධතිය යටතේ රැකියා සඳහා සහාය වන ආගමන විගමන දෙපාර්තමේන්තුවේ වෙබ් අඩවියයි.

出入国
在留管理庁
特定技能総合
支援サイト

実習している会社からいなくなって、他の仕事や活動をしていると、在留資格が取消されて、日本にいられなくなってしまいます。

If you leave the company, where you are receiving training and start doing other job or activities, your residence status will be cancelled and you will not be able to stay in Japan.

如果不去所在实习公司实习，而从事其他工作及活动的话，在留资格将被取消，您将无法留在日本。

Nếu bạn không ở công ty mà mình đang thực tập mà làm công việc hoặc hoạt động khác thì tư cách lưu trú của bạn sẽ mất và không thể ở lại Nhật được nữa.

प्रशिक्षण गरेर गरेको कम्पनी छोडी अर् काम वा गतविधिहिरू गर्दै हुनुहुन्छ भने भिसा रद्द हुनेछ र जापानमा बस्न असक्षम हुनुहुने छ।

ඔබ පුහුණුවීම් කරන සමාගමෙන් ඉවත්ව සිටි වෙනත් වැඩ හෝ ක්‍රියාකාරකම් කරන්නේ නම්, ඔබේ පදිංචිය අවලංගු වන අතර ඔබට ජපානයේ රැඳී සිටීමට නොහැකි වනු ඇත.

困ったことがあったら、早めに相談してください。

If you face any problems do not hesitate to consult us immediately. 遇到任何困难，请尽快咨询。

Nếu gặp khó khăn nào đó, xin vui lòng nhanh chóng thảo luận với chúng tôi.

कुनै समस्या भएमा,चाँडै परामर्श गर्नुहोस्। ඔබට කිසියම් ගැටළුවක් ඇත්නම් කරුණාකර කල්තියා විමසන්න.

労働基準監督署（船橋）

Labor Standards Inspection Office(Funabashi) 劳动基准监督署（船桥）

Văn phòng giám sát tiêu chuẩn lao động(Funabashi) श्रम स्तर नरीक्षण कार्यालय(फुनाबसी)।

කම්කරු ප්‍රමිති පරීක්ෂණ කාර්යාලය (ෆුනබාෂි).

労働基準監督署（船橋）

〒273-0022 船橋市海神町 2-3-13

2-3-13 Kaijincho, Funabashi-273-0022 〒273-0022 船桥市海神町 2-3-13

〒273-0022 Funabashi-shi Kaijincho 2-3-13 〒 273-0022 फुनाबसी सी काइजनि् च्योो 2-3-13

〒273-0022 2-3-13 කයිජින්චෝ, ෆුනබාෂි නගරය.

方面（賃金・解雇・労働時間など） 電話 047-431-0182

About(Wages, dismissals, working hours, etc.) TEL 047-431-0182

方面（薪水・解雇・劳动时间等）电话 047-431-0182

Phương diện(tiền lương, sa thải, giờ làm việc, v.v...) TEL 047-431-0182

(ज्याला,काम बाट बर्खास्त,काम गर्ने समय) इत्यादिको बारेमा फोन 047-431-0182

(වැටුප්, සේවයෙන් පහ කිරීම, වැඩ කරන කාලය ආදිය) TEL 047-431-0182.

労災第一・第二課（労災保険法関係） 電話 047-431-0183

1st and 2nd Division of Industrial Accident(Related to industrial accident insurance law) TEL 047-431-0183

工伤第一・第二课（工伤保险法方面）电话 047-431-0183

Bộ phận tai nạn lao động thứ nhất・thứ hai (liên quan đến luật bảo hiểm tai nạn lao động) TEL 047-431-0183

खासाइ दाई इची /दाई नखिा (औद्योगकि दुर्घटना बीमा कानून संग सम्बन्धति)फोन 047-431-0183

කාර්මික අනතුරු 1 වන සහ 2 වන කොටස (කාර්මික අනතුරු රක්ෂණ නීතියට අදාළ) TEL 047-431-0183.

安全衛生課（労働安全衛生法関係） 電話 047-431-0196

Safety and Health Division(Related to industrial safety and health law) TEL 047-431-0196

安全卫生课（劳动安全卫生法方面）电话 047-431-0196

Bộ phận An toàn và Sức khỏe(liên quan đến luật sức khỏe và An toàn lao động) TEL 047-431-0196

सुरक्षा र स्वास्थ्य बभिाग(औद्योगकि सुरक्षा र स्वास्थ्य ऐन सम्बन्धति)फोन 047-431-0196

ආරක්ෂාව සහ සෞඛ්‍ය අංශය (වෘත්තීය ආරක්ෂාව සහ සෞඛ්‍ය නීතියට අදාළ) TEL 047-431-0196.

業務課（庶務・経理） 電話 047-431-0181

Compensation Operation Division(General affairs, Accounting) TEL 047-431-0181

业务课（总务 / 会计）电话 047-431-0181

Bộ phận nghiệp vụ(Tổng cục / Kế toán) TEL 047-431-0181

व्यवसाय बभिाग (सामान्य मामलि /लेखा)फोन 047-431-0181

ව්‍යාපාර අංශය (සාමාන්‍ය කටයුතු / ගිණුම්කරණය) TEL 047-431-0181.

子どものこと

Regarding children 关于孩子 Về trẻ em

बच्चाको बारेमा। දරුවන් ගැන.

●出産育児一時金

Lump-sum allowance for childbirth and nursing 出产育儿一时金

Tiền hỗ trợ sinh con बच्चा जन्मदिाको चाइल्डकैअर लम्प सम रकम(एकमुष्ट रकम)।

දරු ප්‍රසූතිය සහ දරු ප්‍රසූතියේදී එකවර ගෙවීම.

出産（子どもを産むこと）する時に、出産育児一時金（健康保険に入っている人が子どもを産んだ時に受け取れるお金）がもらえます。

A lump-Sum allowance for childbirth and nursing can be availed at the time of child birth.

在分娩时，可以领取出产育儿一时金。

Khi sinh em bé sẽ được nhận tiền hỗ trợ sinh con.

बच्चा जन्मदिा, चकित्सा खर्च एकमुष्ट पाउनुहुने छ।

ඔබේ දරු ප්‍රසූතිය සඳහා එකවර මුදලක් ලැබෙනු ඇත.

詳しくは、加入している健康保険組合に聞いてください。

For details, ask the health insurance association you are enrolled with.

有关详细信息，请与您所加入的健康保险组合咨询。

Để biết chi tiết, hãy hỏi hiệp hội bảo hiểm y tế mà bạn đang tham gia.

बस्तृत वविरणको लागत्िपाईंको स्वास्थ्य बीमा संघ संग परामर्श गर्नुहोला ।

විස්තර සඳහා, ඔබේ සෞඛ්‍ය රක්ෂණ සංගමයෙන් විමසන්න.

また、出産費用（子どもを産むときにかかるお金）に出産育児一時金を使うことができます。

Also, the lump-sum allowance for childbirth and nursing can be used for delivery expenses.

另外，出产育儿一时金可以用在分娩费用上。

Ngoài ra, bạn có thể sử dụng tiền hỗ trợ sinh con trong chi phí sinh nở.

बच्चा जन्माउदा सो एकमुष्ट रकम चकित्सा खर्चमा प्रयोग गर्न सक्नुहुनेछ।

ඊට අමතරව, ඔබට දරු ප්‍රසූතිය සඳහා එකවර ලැබෙන මුදල භාවිතා කළ හැකිය.

手続きに関しては出産する病院などに聞いてください。

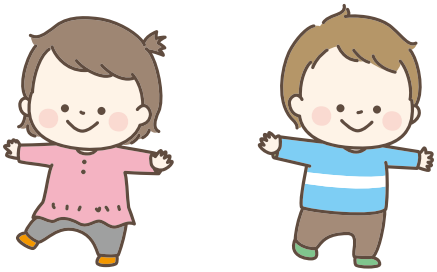
Please ask the delivery hospital etc. for procedural details.

关于手续，请向分娩医院等咨询。

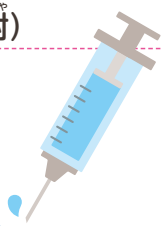
Xin hãy hỏi bệnh viện mà bạn dự định sinh con về các thủ tục liên quan.

प्रक्रयिाको लागअिस्पतालमा परामर्श गर्नुहोला।

මෙම ක්‍රියා පටිපාටිය සඳහා ඔබ දරු උපත ලබා දෙන රෝහලෙන් විමසන්න.



●子どもの予防接種（病気にかからないようにするための注射）



Vaccination for children　儿童预防接种　Tiêm phòng cho trẻ em　बच्चालाइ खोप　ළමුන්ගේ එන්නත්

法で決められた予防接種は、対象の年齢であればお金はいりません。

Vaccination stipulated by law do not require any payment for persons of target age.

法律规定的预防接种，如果是对象年龄的话，可以免费。

Tiêm chủng theo quy định của pháp luật, nếu người thuộc độ tuổi quy định sẽ không phải tốn tiền.

कानूनले तोकेका खोपहरूका लागि निश्चित उमेर सम्म पैसा लाग्ने छैन।

නීතියෙන් නියම කර ඇති එන්නත් සඳහා ඉලක්කගත වයසේදී මුදල් අවශ්‍ය නොවේ.

詳しくはこちらで確認してください。

For details please check here.

详情请在这里确认。

Vui lòng kiểm tra tại đây để biết chi tiết.

बस्तृत जानकारीका लागि पुष्टि गर्नुहोला।

විස්තර සඳහා කරුණාකර මෙහි පරීක්ෂා කරබලන්න.

予防接種
乳幼児

予防接種
児童・生徒

●子ども医療費の助成（助けること）

Subsidy for children treatment expenses　儿童医疗费补助

Trợ cấp chi phí y tế cho trẻ em　बच्चा चकित्सा खर्चको अनुदान।

ළමා වෛද්‍ය වියදම් සඳහා සහනාධාර

0歳から高校3年生相当年齢（18歳年度末）までの子どもが病院で診察を受ける時の医療費には助成があります。

Subsidies are available for the medical expenses when children from their birth to the age of finishing senior high school (to the first March 31 after becoming 18 years old) see a doctor at a hospital.

0岁～高中3年级（18岁的该年度末为止）年龄的孩子去医院就诊时，有医疗费补助。

Thành phố có hỗ trợ chi phí y tế dành cho trẻ từ 0 tuổi đến độ tuổi tương đương học sinh lớp 12 (cuối năm 18 tuổi) được khám sức khỏe tại bệnh viện.

० वर्षको उमेरदेखि कोउकोउ तेस्रो वर्ष बराबरको उमेर (18 वर्ष पुगेको आर्थकि वर्षको अन्त्य) सम्म बच्चाको चकित्सा खर्चको लागि अनुदान पाउनुहुने छ।

වයස අවුරුදු 0 සිට තුන්වන වසරේ උසස් පාසල් ශිෂ්‍යයෙක් දක්වා වන (අවුරුදු 18 අවසානය වන තුරු) දරුවන් රෝහලක වෛද්‍ය පරීක්ෂණයකට භාජනය කරන විට වෛද්‍ය වියදම් සඳහා සහනාධාර ලබා ගත හැකිය.

詳しくはこちらで確認してください。

For details please check here.　详情请在这里确认。

Vui lòng kiểm tra tại đây để biết chi tiết.　बस्तृत वविरणको लागि पुष्टि गर्नुहोस्।

විස්තර සඳහා කරුණාකර මෙහි පරීක්ෂා කරන්න.

子ども医療費
助成制度

●児童手当

chlid allowance　儿童补助　Trợ cấp trẻ em　बच्चा भत्ता　ළමා දීමනාව

0歳から中学3年生までの子どもを育てている人で、対象の場合はお金がもらえます。

You can get child allowance if you are raising a child from 0-year old up to the age of finishing junior high school and meet the requirements.

抚养0岁至初中3年级孩子的人，可领取补助金。

Người đang nuôi con nhỏ từ 0 tuổi đến năm 3 THCS, nếu đủ điều kiện sẽ được nhận tiền.

0 वर्षदेखि जुनियर हाई स्कूलको तेस्रो कक्षासम्म बालबालिका हुर्काउने व्यक्तिहरू, र योग्य भएमा पैसा प्राप्त गर्न सक्छन्

0-හැ විරිදි ළදරුවනුත් 3-වන වසරේ මධ්‍යම පා සල් දරුවනුත් අතර වයස් පරතරේ ළමුන් ඇත්නම් මූල්‍ය ආධාර ලබා ගතහැ කිය.

詳しくはこちらで確認してください。

For details please check here.

详情请在这里确认。

Vui lòng kiểm tra tại đây để biết chi tiết.

बस्तृत वविरणको लागि पुष्टि गर्नुहोस्।

විස්තර සඳහා කරුණාකර මෙහි පරීක්ෂා කරන්න.

児童手当

●小・中学校への入学・転校

Enrolling in elementary/junior high school, transferring to another school　中・小学的入学・转校

Nhập học/chuyển trường tiểu học/trung học cơ sở　प्राथमिक/जुनियर हाई स्कूलमा प्रवेश/स्थानान्तरण

ප්‍රා ථමික/කනිෂ්ඨ උසස් පා සලකට ඇතුළත් වීම/මා රු කිරීම

来年小学生になる子供がいる場合、学務課から手紙を送りますので、進路についてお返事ください。また、既に小・中学生の子供が船橋市に転入している場合は、手続きが必要です。詳しくは、こちらでご確認ください。

The Education Affairs Section sends you a letter if you have a child who enrolls in an elementary school in the following school year. If an elementary/junior high school child has already moved in to Funabashi City, you need some procedures to go through. For more details, please check here.

若明年家中有即将成为小学生的孩子，学务课会邮寄信件给您，关于是否入学请回复。而搬入船桥市时家中有中・小学生的话，需要办理手续。详情请确认这里。

Nếu bạn có con dự kiến nhập học tiểu học vào năm sau, Bộ phận giáo vụ sẽ gửi cho bạn một lá thư, khi đó bạn vui lòng trả lời về lộ trình học tập của con mình. Ngoài ra, trường hợp trẻ học tiểu học/trung học cơ sở đã chuyển đến thành phố Funabashi thì cần phải thực hiện thủ tục. Vui lòng kiểm tra tại đây để biết thông tin chi tiết.

यदि तपाईंको बच्चा अर्को वर्ष स्योउगाक्कोउ प्रवेश गर्दै छ भने, तपाईंलाई शैक्षिक मामिला वभिागबाट एउटा पत्र पठाउनेछौं, त्यसैले कृपया तपाईंको बच्चाको नयाँ भर्नाको बारेमा जवाफ दनिुहोस्। साथै, यदि तपाईंको स्योउगाक्कोउ / च्यूगाक्कोउमा अध्यानरत बच्चा फुनाबासी शहरमा सरेको छ भने, तपाईंले आवश्यक प्रक्रयिाहरू पूरा गर्नु पर्नेछ। बस्तृत ववरिणको लागि पुष्टि गर्नुहोस्।

ඔබට ලබන වසරේ ප්‍රාථමික පාසලට ඇතුළත් වන දරුවෙකු සිටී නම්, අධ්‍යාපන කටයුතු අංශය විසින් ඔබට ලිපියක් එවනු ලබන අතර, කරුණාකර ඔවුන්ගේ අනාගත සැලසුම් පිළිබඳව පිළිතුරු දෙන්න. තවද, ඔබේ ප්‍රාථමික හෝ කනිෂ්ඨ පාසල් ශිෂ්‍යයෙක් වන දරුවා දැනටමත් ෆුනබෂි නගරයට ගොස් තිබේ නම්,ඒ සඳහා අවශ්‍ය ක්‍රියා පටිපාටි සම්පූර්ණ කළ යුතුය. වැඩි විස්තර සඳහා, කරුණාකර මෙය පරීක්ෂා කරන්න.

来年小学生になる子供がいる場合

保護者の所得により学用品費（学校の授業で使う文房具等を買うお金）・給食費（給食を食べる為に払うお金）などの学校への支払いを助ける「就学援助制度」があります。

Depending on income of parents/guardians, you can use "school expenses assistance" that supports expenses on school supplies (such as stationery for classes), school lunch fees, etc.

有一项“就学援助制度”，该制度根据家长的收入情况，补助相应的学习用品费、伙食费等那些需要向学校支付的费用。

就学援助制度

Thành phố có "Chế độ hỗ trợ đi học" giúp phụ huynh chi trả cho nhà trường các chi phí đồ dùng học tập (tiền mua văn phòng phẩm, v.v. dùng trong giờ học tại trường) và chi phí ăn trưa tại trường (tiền trả để ăn trưa tại trường), v.v. tùy theo thu nhập của phụ huynh.

आमाबाबुको आयमा नर्भिर रही स्कूल खर्चहरू जस्तै स्कूल सामग्री खर्च(स्कूलको अध्ययनमा प्रयोग हुने स्टेशनरी खरीद गर्ने पैसा) या लन्च खर्च इत्यादी को खर्च भुक्तान मद्दतको लागि"स्यूगाकु एन्ज्यो प्रणाली " छ।

දෙමාපියන්ගේ ආදායම මත පදනම්වන පාසල් සැපයුම් (පාසල්වල ඉගැන්වීම් කටයුතුවලදී භාවිතා කරන ලිපි ද්‍රව්‍ය මිලදී ගැනීම සඳහා වන මුදල් ආදිය) සහ පාසල් දිවා ආහාර වියදම් (පාසල් දිවා ආහාරය සඳහා ගෙවන මුදල්) වැනි පාසල් සඳහා මුදල් ගෙවීමට උපකාර වන "පාසල් ආධාරක පද්ධතියක්" ඇත.

高校を卒業した後に日本で働くことを考えている外国人のみなさんへ

For the foreign residents who are thinking of working in Japan after graduating from high school

致 高中毕业后打算在日本工作的外国人

Dành cho người nước ngoài muốn làm việc tại Nhật Bản sau khi tốt nghiệp trung học phổ thông

हाई स्कूलबाट स्नातक गरेपछि जापानमा काम गर्ने बारे सोच्ने वदिशीहरूको लागि।

උසස් පා සලෙන් උපා ධිය ලැ බීමෙන් පසු ජපා නයේ වැ ඩ කිරීමට සලකා බලන සියලුම ජා ත්‍යන්තර සිසුන්ට

高校を卒業した後に日本で働くことを考えている外国人のみなさんへ

医療費のこと

About the medical expenses　医疗费用　Chi phí y tế

चकित्सा खर्चको बारेमा।　වෛද්‍ය වියදම්.

●高額療養費

Excessive medical costs　高额疗养费　Chi phí y tế cao

कोउगाकु रयोऊयोउहर(उच्च-लागत चकित्सा हेरवचिार)।　මිල අධික වෛද්‍ය වියදම්.

健康保険に入っている人は、病院や薬局へ行ったとき、払ったお金が月に決まった金額を超えると、超えた金額が返ってきます。

When a subscriber of health insurance goes to a hospital or pharmacy, and pays more than the fixed monthly amount, the amount paid beyond the monthly limit will be refunded.

加入健康保险的人，在去医院及药局时，支付的金额超过当月所规定的医疗费用额度时，会返还超出的金额。

Người mà có tham gia bảo hiểm khi đến bệnh viện hoặc nhà thuốc mà nếu số tiền bạn đã trả vượt quá số tiền cố định mỗi tháng, số tiền vượt quá sẽ được hoàn trả lại.

यदि अस्पताल वा फार्मेसीमा भुक्तानी गरेको रकम मासकि तोकएिको भन्दा अधकि भएमा तपाइलाई फर्ता हुनेछ।

ඔබ රෝහලකට හෝ ෆාමසියකට යන විට ඔබ ගෙවන මුදල මාසිකව ගෙවිය යුතු මුදල ඉක්මවා ගියහොත් අතිරික්ත මුදල ආපසු ලැබෙනු ඇත.

返ってくるお金があるときは市役所からお知らせがあります。

The city office will inform you if there is money to be refunded.

如果有退还的金额时，从市政府会来通知的。

Tòa thị chính sẽ thông báo cho bạn khi có số tiền được hoàn trả.

फर्कने रकम भएमा सयिाकुस्यो बाट सुचति गरनिछ।

ඔබට ආපසු යාමට මුදල් ඇති විට නගර ශාලාව ඔබට දන්වනු ඇත.

入院や手術など事前に医療費（病院や薬局へ行ったとき、払うお金）が高くなることが分かっている場合は、「限度額適用認定証（医療費で月に決まった金額を証明する紙）」を窓口に出すと、費用が低くなることがあります。

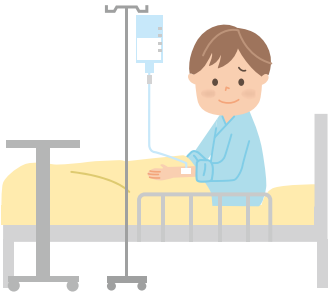
If you know that your medical expenses for hospitalization or operation etc. are going to be of a very large amount, the expenses can be reduced by submitting “Eligibility Certificate for Ceiling-Amount Application” at the counter.

如果提前知道住院及手术等医疗费会变高时，在窗口出示“限度额适用认定证”的话，医疗费可能会降低。

Trường hợp bạn biết trước chi phí y tế nhập viện hay phẫu thuật sẽ cao, thì nếu nộp tại quầy "Giấy chứng nhận ứng dụng hạn mức (Gendogaku tekiyo ninteisho)" thì chi phí có thể thấp hơn.

यदि उपचार खर्च,जस्तै अस्पतालमा भर्ना वा शल्य चकित्सामा ठुलो रकम लाग्ने जानकारी अग्रमि रुपमा भएमा गेन्दोउ गाकु तेकयिोउ नन्तेइ श्योउ(सीमति आवेदन प्रमाणपत्र)पेश गरर लागत कम गर्न सक्नुहुनेछ।

රෝහල්ගත කිරීම හෝ ශල්‍යකර්ම වැනි වෛද්‍ය වියදම් කල්තියාම ඉහළ යනු ඇති බව ඔබ දන්නේ නම්, “සීමිත අයදුම්පත් සහතිකයක්” ඉදිරිපත් කිරීමෙන් ඔබට පිරිවැය අඩු කර ගත හැකිය.



扶養者である配偶者（夫や妻）と離婚したら、そのままの在留資格で日本にいられなくなることがあります。

You might not be able to stay in Japan with the same status of residence, if you (husband or wife) divorce your spouse who supports you.

如果与抚养您的配偶者（丈夫或妻子）离婚的话，有可能无法以现在的在留资格继续留在日本。

Khi li dị với người phối ngẫu (vợ hoặc chồng) là người bảo lãnh, có thể bạn sẽ không thể ở lại Nhật được với tư cách lưu trú như hiện tại được nữa.

यदि तपाईं दपिंदेत भसिामा हुनुहुन्छ र आफ्नो (पति वा पत्नी) संग सम्बन्धवच्छिेद गर्नुहुन्छभने,त्यहाँ भसिा मा जापान बस्न पहनि छैन।

ඔබ යැපෙන සහකරු හෝ සහකාරිය (ස්වාමිපුරුෂයා හෝ භාර්යාව) දික්කසාද කරන්නේ නම්, ඔබට ජපානයේ රැඳී සිටීමට නොහැකි වනු ඇත.

困ったことがあったら相談してください。

Please feel free to consult with us if you have any problems.

如有困难，请来咨询。

Khi gặp khó khăn hãy liên hệ với chúng tôi để được tư vấn.

यदि तपाईंलाई कुनै समस्या छ भने कृपया हामीलाई सम्पर्क गर्नुहोस्।

ඔබට කිසියම් ගැටලුවක් ඇත්නම් කරුණාකර අප හා විමසන්න.

船橋市外国人総合相談窓口　電話　050-3101-3495

Funabashi Multilingual Information Center Phone 050-3101-3495

船桥市外国人综合咨询处 电话 050-3101-3495

Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài tại thành phố Funabashi TEL: 050-3101-3495

फुनाबाशी नगरपालकिा वदिशी सामान्य परामर्श सेवा केन्द्र फोन 050-3101-3495

ෆුනාබශි (Funabashi) බහුභාෂා තොරතුරු මධ්‍යස්ථානය

TEL: 050-3101-3495

船橋市外国人
総合相談窓口

船橋市役所１階の『11番窓口』

船橋市外国人総合相談窓口

Funabashi Multilingual Information Center

無料 FREE

050-3101-3495

9:00～17:00
（月曜日から金曜日）＊年末年始・祝休日を除く

https://www.funabashi-multilingual.info/

0:00～24:00
（毎日受付）

窓口・電話・メール　3つの方法で相談ができます。

If you have any questions or concerns, please feel free to contact us by e-mail, phone call, or in-person at the ward office.

如果有什么困难或者不明白的地方，可以用邮件、电话、或者来窗口咨询。

어려운 일이나 모르는 일이 있으면 메일이나 전화, 창구로 오셔서 상담 할 수 있습니다.

Nếu bạn đang gặp khó khăn, có vấn đề thắc mắc, có thể thảo luận với chúng tôi qua điện thoại, e-mail hoặc đến quầy tư vấn.

यदि तपाईंसँग केहि प्रश्नहरू छन् जुन तपाईंले बुझ्नुहुन्न भने, तपाईं हामीलाई ईमेल या फोन द्वारा हामीलाई सम्पर्क गर्न सक्नुहुन्छ।

Bila anda menemukan masalah atau ada pertanyaan, Anda dapat berkonsultasi dengan Pusat Bantuan melalui telepon, e.mail atau datang langsung ke kantor Pusat Bantuan.

Kung mayroon kang anumang katanungan o mga alalahanin, wag mag atubiling makipag-ugnayan saamin gamit ang sa e-mail, telepono, o pagbisita ng personal sa munisipyo.

เมื่อมีปัญหาหรือไม่เข้าใจสิ่งใด สามารถสอบถามผ่านทางe-mail,โทรศัพท์,หรือมาติดต่อสอบถามที่เคาท์เตอร์ได้โดยตรง

Em caso de duvida ou problemas, contate-nos via email, telefone ou pessoalmente aqui na prefeitura.

En caso de dudas o dificultades en su vida cotidiana podrá contactarnos a través del correo electrónico, llamadas o visitarnos personalmente.

यदि आप हमसे कुछ पूछना चाहते है तो, तो आप हमे ईमेल या फोनसे हमे सीधा संपर्क कर सकते है।

こまったことや、わからないことがあったら、メールや電話、窓口に来て相談できます。